

La domestication et l'étrangéisation des noms propres dans un
corpus de traductions françaises de la littérature pour enfants
finnoise

Sandra Miettinen
Romaanisen filologian maisterintutkielma
Jyväskylän yliopisto
Joulukuu 2020

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta – Faculty Humanistis-yhteiskuntatieteellinen	Laitos – Department Kieli- ja viestintätieteiden laitos
Tekijä – Author Sandra Miettinen	
Työn nimi – Title La domestication et l'étrangéisation des noms propres dans un corpus de traductions françaises de la littérature pour enfants finnoise	
Oppiaine – Subject Romaaninen filologia	Työn laji – Level Maisterintutkielma
Aika – Month and year Joulukuu 2020	Sivumäärä – Number of pages 72
Tiivistelmä – Abstract <p>Tämän kontrastiivisen tutkimuksen tavoitteena on tarkastella kahdeksan suomalaisen lastenkirjan henkilöhahmojen nimien ranskankielisiä vastineita kotouttavan ja vieraannuttavan käännöksen näkökulmasta. Tutkimuksessa hyödynnetään ekvivalenssiteoriaa ja Lawrence Venutin kotouttavan ja vieraannuttavan käännöksen käsitteitä sekä nimistöntutkimusta. Korpus koostuu 116 suomenkielisestä henkilöhahmon nimestä ja niiden 113 ranskankielisestä vastineesta. Alkuperäiset nimet on jaoteltu kolmeen kategoriaan: perinteiset nimet (52 kpl, 44,8 %), keksityt nimet (47 kpl, 40,5 %) ja lainanimet (17 kpl, 14,7 %). Hypoteeseja on kaksi: 1) vastineissa suositaan enimmäkseen kotouttavia vastinestrategioita ja 2) yleisimmät vastinestrategiat ovat alkuperäisen nimen semanttisen merkityksen kääntäminen ja alkuperäisen nimen korvaaminen kohdekielen nimistöön kuuluvalla vastineella. Vastineet on jaoteltu Théo Hermansin vuonna 1988 esittelemän luokittelun mukaan kuuteen kategoriaan, joista ensimmäinen voidaan luokitella vieraannuttavaksi vastinestrategiaksi ja muut kotouttaviksi: 1) alkuperäisen nimen toistaminen kohdetekstissä (13 kpl, 11,2 %), 2) alkuperäisen nimen transkriptio (3 kpl, 2,6 %), 3) alkuperäisen nimen korvaaminen kohdekielen nimistöön kuuluvalla vastineella (63 kpl, 54,3 %), 4) alkuperäisen nimen merkityksen kääntäminen (31 kpl, 26,7 %), 5) alkuperäisen nimen kääntämättä jättäminen (3 kpl, 2,6 %) ja 6) erisnimen korvaaminen appellatiivilla eli yleisnimellä (3 kpl, 2,6 %).</p> <p>Aineistossa vieraannuttavaa vastinestrategiaa käytettiin 11,2 % aineistosta, kun taas kotouttavia vastinestrategioita käytettiin 88,8, % tapauksista, mikä vahvistaa tutkimuksen ensimmäisen hypoteesin. Kyseisiä vastinestrategioita ei kuitenkaan voida pitää täysin vastakkaisina, sillä joissakin vastineissa on hyödynnetty sekä vieraannuttavaa että kotouttavaa strategiaa. Myös toinen hypoteesi piti paikkansa: yleisimmät vastinestrategiat aineistossa olivat alkuperäisen nimen korvaaminen kohdekielen nimistöön kuuluvalla vastineella sekä alkuperäisen nimen merkityksen kääntäminen. Aineiston perusteella vieraannuttavaa strategiaa käytettiin erityisesti niiden nimien kohdalla, joilla on lähtötekstissäkin vieraannuttava funktio (esim. eksotiikan tuominen lähtötekstiin). Lastenkirjallisuudessa henkilöhahmojen nimillä on useita funktioita, kuten assosiatiivinen, deskriptiivinen tai humoristinen funktio. Aineiston perusteella vastineet pyrkivät säilyttämään alkuperäisten nimien funktiot kohdetekstissä. Aineiston perinteiset nimet ja niiden vastineet toimivat usein kulttuurisina tunnuksina, jotka viittaavat lähtökulttuuriin toimien näin vieraannuttavina elementteinä kohdetekstissä. Keksittyjen nimien funktio alkuperäistekstissä on usein deskriptiivinen tai humoristinen, ja nimien merkitys välittyy suurimmalta osin kohdetekstissä. Lainanimien alkuperäinen funktio on usein assosiatiivinen, ja tämä funktio myös säilyy kohdetekstissä suurimmalta osin.</p> <p>Tutkimusta voisi laajentaa esimerkiksi tarkastelemalla kotouttamista ja vieraannuttamista erisnimien ranskankielisissä vastineissa nuortenkirjallisuudessa tai fantasiakirjallisuudessa tai muiden lastenkirjallisuudessa esiintyvien muiden kulttuuristen elementtien ranskankielisissä käännöksissä.</p>	
Asiasanat – Keywords lastenkirjallisuus, nimistöntutkimus, kontrastiivinen tutkimus, kotouttaminen (käännöstiede), vieraannuttaminen	
Säilytyspaikka – Depository jyx.jyu.fi	
Muita tietoja – Additional information	



TABLE DES MATIÈRES

1	INTRODUCTION.....	7
1.1	But, corpus et méthode	7
1.2	Terminologie	8
1.2.1	<i>Nom.....</i>	8
1.2.2	<i>Noms propres littéraires.....</i>	8
1.2.3	<i>Littérature pour enfants.....</i>	11
1.2.4	<i>Traduction.....</i>	12
1.2.5	<i>Équivalence, équivalent.....</i>	13
1.2.6	<i>Analyse contrastive.....</i>	14
1.3	Domestication et étrangéisation	15
1.3.1	<i>Recherches précédentes.....</i>	15
1.3.2	<i>Domestication et étrangéisation des noms propres littéraires.....</i>	19
1.4	Le corpus.....	20
1.4.1	<i>Remarques préliminaires.....</i>	20
1.4.2	<i>Tatou et Patou.....</i>	20
1.4.3	<i>Brindille et Ficelle.....</i>	21
1.4.4	<i>Ella et Moi et ma super bande.....</i>	22
1.5	Classement du corpus.....	22
2	ANALYSE.....	23
2.1	Remarques préliminaires.....	23
2.2	Reproduction du nom propre du texte source dans le texte cible.....	24
2.2.1	<i>Remarques préliminaires.....</i>	24
2.2.2	<i>Noms conventionnels.....</i>	24
2.2.3	<i>Noms inventés.....</i>	28

2.2.4	<i>Noms empruntés</i>	29
2.3	Transcription du nom propre	30
2.3.1	<i>Remarques préliminaires</i>	30
2.3.2	<i>Noms conventionnels</i>	30
2.3.3	<i>Nom inventé</i>	30
2.4	Substitution du nom propre.....	31
2.4.1	<i>Remarques préliminaires</i>	31
2.4.2	<i>Noms conventionnels</i>	33
2.4.3	<i>Noms inventés</i>	37
2.4.4	<i>Noms empruntés</i>	41
2.5	Traduction du sens du nom propre	43
2.5.1	<i>Remarques préliminaires</i>	43
2.5.2	<i>Noms inventés</i>	44
2.5.3	<i>Noms inventés formés de noms conventionnels</i>	48
2.6	Omission du nom propre	51
2.7	Un nom commun comme équivalent d'un nom propre.....	52
2.8	Conclusions préliminaires.....	53
3	CONCLUSION	60
	BIBLIOGRAPHIE	64

1 INTRODUCTION

1.1 But, corpus et méthode

Le but de ce travail est d'étudier la domestication et l'étrangéisation des noms propres dans un corpus de traductions françaises des livres pour enfants finnois *Tatu ja Patu työn touhussa* (2006), de 3500 mots environ, par Aino Havukainen et Sami Toivonen, *Heinähattu, Vilttitossu ja iso Elsa* (1997 (2005)), de 12500 mots environ, *Heinähattu, Vilttitossu ja Kalju-Koponen* (2012), de 2800 mots environ, et *Heinähattu, Vilttitossu ja ärhäkkä koululainen* (2013), de 7650 mots environ, par Sinikka et Tiina Nopola, *Ella ja kiristäjä* (1995), de 3050 mots environ, *Ella teatterissa* (1996), de 3200 mots environ, *Ella luokkaretkellä* (1998), de 4150 mots environ, et *Ella ja lopettaja* (1998), de 4050 mots environ, par Timo Parvela. Ces ouvrages ont été traduits en français par Johanna Kuningas (J.K.) et Didier Joly (D.J.), à savoir *Tatou et Patou. Les super-métiers* (2009, J.K.), de 5000 mots environ, *Brindille et Ficelle. Toutou chipeur* (2018, J.K.), de 16500 mots environ, *Brindille et Ficelle. Jojo Boulazéro* (2017, J.K.), de 4300 mots environ, *Brindille et Ficelle. Une pêche d'enfer !* (2016, D.J.), de 11500 mots environ, *S.O.S. maître en danger !* (2016, J.K.), de 4900 mots environ, *Tous en scène !* (2016, J.K.), de 5150 mots environ, *Une sortie de folie* (2016, J.K.), de 6550 mots environ, et *Une colo de tout repos* (2016, J.K.), de 6800 mots environ. La méthode sera contrastive: les équivalents français des noms propres du corpus seront comparés aux noms propres originaux finnois en regard des stratégies d'équivalence utilisées. Le corpus est constitué par les 116 noms propres relevés dans les originaux et les 113 équivalents repérés dans les traductions françaises.

Le choix du sujet est justifié par le peu d'études contrastives finno-françaises sur l'anthroponymie de personnages littéraires. Le choix du corpus est motivé d'une part par la popularité des ouvrages en question et par la richesse linguistique des originaux, de l'autre.

À l'examen préalable du corpus, nos hypothèses de départ sont les suivantes: (1) la stratégie d'équivalence la plus fréquente est la domestication et (2) les moyens de

domestication des noms propres les plus fréquents sont la traduction du sens du nom propre et la substitution du nom propre par un nom propre appartenant à la culture cible.

1.2 Terminologie

1.2.1 Nom

Le nom est un mot porteur d'un genre et susceptible de varier en nombre, parfois en genre, par ex. *cheval, chevaux; menteur, menteuse*. Il peut être accompagné d'un déterminant, éventuellement d'une épithète, par ex. *les jeunes filles*.¹ Les noms communs peuvent référer à des éléments appartenant à des ensembles d'êtres ou de choses auxquels le nom s'applique de la même manière, par ex. *garçon* 'personne jeune de sexe masculin'.² Les noms propres ne réfèrent qu'à une chose ou à un être considérés en particulier (prénoms, noms de famille et de peuples, noms géographiques de pays, entre autres). Par ex. le nom propre *Jacques* réfère à une personne de sexe masculin en particulier.³ L'anthroponymie,⁴ qui étudie les noms de personnes, est une branche de l'onomastique.⁵

1.2.2 Noms propres littéraires

Comme les noms des personnages littéraires sont caractérisés par la créativité artistique et l'innovation linguistique, ils ne font pas automatiquement partie de l'anthroponymie générale.⁶ Puisque les noms propres littéraires réfèrent souvent à un personnage spécifique dans un contexte littéraire spécifique, ils peuvent être considérés comme uniques, ayant un référent unique dans le contexte littéraire. Si un

¹ Grevisse – Goosse 2016 (2020):459

² Dendien 2004 (2020): s.v. 'garçon'

³ Dubois *et al.* 2007:325, s.v. 'nom'

⁴ Dendien 2004 (2020): s.v. 'anthroponymie', empr. au port. *antroponomia*, du gr. *ἄνθρωπος* 'homme' et *ὄνομα* 'nom'

⁵ Dubois *et al.* 2007:334, s.v. 'onomastique', branche de la lexicologie étudiant l'origine des noms propres; Dendien 2004 (2020): s.v. 'onomastique', empr. au gr. *ὀνομαστικός* 'propre à dénommer; qui appartient au nom, qui sert de nom'; *ἡ τέχνη ἢ ὀνομαστική* et par ellipse *ἡ ονομαρτική* 'l'art de dénommer'. *Ὄνομαστικός* est dérivé de *ὀνομαστός*, 'nommé, nommable', adj. verbal de *ὀνομάζω* 'nommer, appeler', dérivé de *ὄνομα* 'nom'

⁶ Bertills 2003:41-42

nom propre littéraire (par ex. *Fifi Brindacier*) se rencontre dans un contexte autre que l'original, il peut s'agir d'une allusion intertextuelle.⁷

Les noms propres littéraires peuvent toutefois dériver de lexèmes⁸ du lexique standard ou même de noms propres conventionnels. Dans ces cas-là, un nom propre littéraire peut soit devenir un nom commun (par ex. *un gavroche* 'gamin de Paris, gouaillieur, malin et brave cœur',⁹ nom commun dérivé de personnage Gavroche Thénardier du roman *Les Misérables* de V. Hugo), soit être utilisé aussi bien comme nom propre que comme nom commun (par ex. *Moomin*, qui renvoie aussi bien à l'ensemble des personnages créés par Tove Jansson qu'au protagoniste de la série des livres *Moomin*).¹⁰

Le choix du nom d'un personnage littéraire n'est pas aléatoire, parce que les noms propres littéraires (soit inventés, soit conventionnels) font toujours partie d'un contexte socio-culturel.¹¹ Certains noms propres littéraires renvoient à des personnes réelles (par ex. *Patu-Helena* > *Patou-Foly*.¹² Le nom original finnois de cette chanteuse fictive renvoie à celui d'une chanteuse populaire finlandaise, *Katri-Helena*, tandis que le nom français réfère à celui de la chanteuse-actrice française *Liane Foly*).

Les noms propres littéraires peuvent être répartis en quatre groupes: (1) noms authentiques (renvoyant à des entités du monde extérieur, par ex. villes comme *Paris*, personnalités historiques comme *Napoléon Bonaparte* etc.); (2) noms réalistes non-authentiques (noms existant dans le monde extérieur mais avec un référent fictif, par ex. *Hugo Moreau*, un journaliste d'actualité fictif de *Tatou et Patou*. Les super-métiers);¹³ (3) noms artificiels (noms créés par l'auteur, avec un référent fictif, absents

⁷ Bertills 2003:42

⁸ Dubois *et al.* 2007:275-276, *s.v.* 'lexème', l'unité de base du lexique, dans une opposition lexique/vocabulaire, où le lexique est mis en rapport avec la langue et le vocabulaire avec la parole; Dendien 2004 (2020): *s.v.* 'lexème', dérivé de *lex-*, tiré de *lexique*, et suffixe *-ème*

⁹ Dendien 2004 (2020): *s.v.* 'gavroche'

¹⁰ Bertills 2003:44

¹¹ Bertills 2003:46

¹² Havukainen – Toivonen 2009:25

¹³ Havukainen – Toivonen 2009:8

dans la nomenclature du monde réel, par ex. *Tatsu Tätsinen* > *Tatoutsî Populo*, musicien de bal);¹⁴ (4) noms empruntés (par ex. à la tradition littéraire, *Hamlet*, *Don Quichotte*).¹⁵

Les fonctions des noms propres littéraires sont souvent plus diversifiées que celles des noms propres généraux.¹⁶ La fonction principale en est l'identification (référence à un personnage, à un endroit ou à un autre référent fictif ou non-fictif pour l'identifier et le différencier des autres référents, par ex. *Ella*, *Toni* ou *Sam*,¹⁷ personnages d'œuvres de Timo Parvela).¹⁸ Parmi les autres fonctions des noms propres littéraires, citons les fonctions (1) descriptive (description du personnage, de l'endroit ou d'un autre référent, par ex. *Kalju-Koponen* > *Jojo Boulazéro*,¹⁹ de boule à zéro 'crâne rasé ou aux cheveux très courts',²⁰ un cambrioleur chauve), (2) associative (associations en référence à des personnes, à des choses et à des endroits soit existant dans le monde extérieur, soit fictifs; par ex. les cochons *Napoléon* et *Alexandre le Grand* à la ferme d'*Une colo de tout repos*)²¹ et (3) humoristique (noms comportant des jeux de mots, entre autres, par ex. *Rillirousku*, dérivé de *rillit* 'lunettes'²² et *rousku* 'lactaire'²³ > *Binoclou*, de *binocle* 'lunettes',²⁴ nom d'un policier portant des lunettes dans la série de livres *Brindille et Ficelle*).²⁵

Les noms propres dans la littérature pour enfants sont encore plus hétérogènes que ceux d'autres genres à cause de la diversité des personnages typiques de ce genre spécifique. Ceux-ci peuvent être des personnages ressemblant à des individus du monde réel (avec des noms conventionnels), des personnages anthropomorphiques

¹⁴ Havukainen – Toivonen 2009:25

¹⁵ Ainiala *et al.* 2008:334

¹⁶ Bertills 2003:42

¹⁷ Parvela 2016a:7-8

¹⁸ Ainiala *et al.* 2008:339

¹⁹ Nopola – Nopola 2017:36

²⁰ Dendien 2004 (2020): *s.v.* 'zéro'

²¹ Parvela 2016d:41

²² Grönros *et al.* 2018 (2020): *s.v.* 'rillit'

²³ Grönros *et al.* 2018 (2020): *s.v.* 'rousku'

²⁴ Dendien 2004 (2020): *s.v.* 'binocle'

²⁵ Ainiala *et al.* 2008:339

ou des animaux (avec des noms inventés).²⁶ Trois groupes peuvent être distingués dans l'onomastique de la littérature pour enfants: (1) noms conventionnels faisant partie de l'anthroponymie générale, par ex. *Ritva*, la femme du maître dans la série *Moi et ma super bande* de T. Parvela;²⁷ (2) noms inventés créés à l'intention d'un certain contexte narratif, par ex. *Isonapa* > *Briochon*,²⁸ de *brioche* 'pâtisserie à base de farine, d'œufs, de lait et de levain',²⁹ un policier corpulent dans la série de livres *Brindille et Ficelle* de S. et T. Nopola. Les noms inventés peuvent aussi dériver de noms conventionnels, par ex. *Sorkkarauta-Salonen*, du nom de famille finnois *Salonen* et de *sorkkarauta* 'pied-de-biche' > *Brice Pied-de-Biche*,³⁰ un cambrioleur qui utilise un pied-de-biche pour les vols avec effraction; (3) noms classiques ou historiques, universaux ou littéraires, par ex. *Hamlet*, *César*.³¹

1.2.3 Littérature pour enfants

La littérature pour enfants, qui remonte à la tradition narrative orale,³² peut être définie soit comme littérature produite et destinée aux enfants, soit comme littérature lue par les enfants. Le public en est double: d'une part les adultes qui produisent des livres pour enfants, de l'autre les enfants qui les consomment.³³ L'illustration y est en général un élément important. Les livres pour enfants sont en plus souvent lus à haute voix.³⁴ Le but de la littérature pour enfants n'est pas seulement de divertir et de donner un plaisir esthétique, mais aussi d'éduquer et de socialiser les lecteurs.³⁵ D'une part, la simplicité et la clarté sont généralement prévues comme caractéristiques de la littérature pour enfants. De l'autre, des textes complexes et ambivalents sont appréciés par les adultes.³⁶

²⁶ Bertills 2003:233

²⁷ Parvela 1995:56

²⁸ Nopola – Nopola 2018:51

²⁹ Dendien 2004 (2020): s.v. 'brioche'

³⁰ Nopola – Nopola 2018:104

³¹ Bertills 2003:45

³² Nourrisier 1997:384

³³ Oittinen 2006:35-36

³⁴ Oittinen 2000:4-5

³⁵ Puurtinen 1995:17

³⁶ Puurtinen 1995:180

Comme ce genre littéraire peut s'adresser aussi bien aux enfants qu'aux adultes, quelques auteurs composent des textes ambivalents à cheval sur les deux publics. Les enfants lisent un tel texte comme une histoire simple, tandis que les adultes perçoivent différents niveaux textuels (par ex. les niveaux ironique ou satirique).³⁷ Des œuvres comme *Le Petit Prince* d'A. de Saint-Exupéry, *Winnie l'ourson* d'A. A. Milne, *Le Hobbit* de J. R. R. Tolkien ou les ouvrages de la série *Moomin* de T. Jansson peuvent être considérés comme ambivalents.³⁸

Un ouvrage peut être adapté sous forme d'abrégé littéraire ou de version cinématographique. Les adaptations de livres pour enfants servent soit à rendre l'histoire plus compréhensible aux lecteurs jeunes, soit à rendre l'ouvrage plus intéressant du point de vue des adultes et à en augmenter la vente.³⁹

1.2.4 Traduction

La traduction consiste à faire passer un message d'une langue de départ (langue source) dans une langue d'arrivée (langue cible). Le terme désigne à la fois l'activité et le produit final.⁴⁰ Des critères extralinguistiques influencent le processus.⁴¹ Trois types de traduction peuvent être distingués: (1) traduction intralinguistique (ou reformulation, interprétation de signes linguistiques à l'aide d'autres signes linguistiques de la même langue, par ex. synonymes ou circonlocutions. Par ex. *célibataire*⁴² et *jeune homme* peuvent être considérés comme synonymes), (2) traduction interlinguistique (ou traduction propre, interprétation des signes linguistiques au moyen de ceux d'une autre langue, par ex. fr. *ours* > fi. *karhu*) et (3) traduction intersémiotique (ou transmutation, interprétation des signes linguistiques à l'aide de signes non linguistiques, par ex. l'adaptation cinématographique d'un œuvre).⁴³

³⁷ Puurtinen 1995:20

³⁸ Oittinen 2000:64

³⁹ Oittinen 2000:77

⁴⁰ Dubois *et al.* 2007:486, *s.v.* 'traduction'

⁴¹ Bassnett 1980 (2002):21

⁴² Dendien 2004 (2020): *s.v.* 'célibataire', celui, celle qui vit dans le célibat, par vocation ou par nécessité

⁴³ Bassnett 1980 (2002):22; Jakobson 1959 (2004):139; da Silva 2017 (2019):72

La traduction de la littérature pour enfants diffère de celle de la littérature générale sous nombre d'aspects. La traduction pour les enfants peut notamment présenter des difficultés absentes dans la traduction pour les adultes. Premièrement, une abondance de noms inconnus ou insolites, une syntaxe complexe ou des allusions à des éléments culturels inconnus au lecteur enfant peuvent lui rendre opaque le texte traduit. Deuxièmement, les attentes des lecteurs enfants d'une part et celles des lecteurs adultes de l'autre peuvent être difficiles à satisfaire au même degré. Troisièmement, la variabilité culturelle des principes et des normes (didactiques, idéologiques, morales, éthiques, religieuses, entre autres) du genre influencent le processus de traduction.⁴⁴

1.2.5 *Équivalence, équivalent*

L'équivalence est le rapport existant entre deux éléments placés dans des environnements identiques. Par ex. dans les énoncés *Jacques mange des pommes* et *Jacques mange la soupe*, les groupes nominaux *des pommes* et *la soupe*, qui agissent comme compléments d'objet directs du verbe *manger*, peuvent être considérés équivalents.⁴⁵ En linguistique, il s'agit du rapport entre les textes source et cible à différents niveaux, par ex. la morphologie, la syntaxe, la sémantique et la fonction communicative.⁴⁶

Parmi les théories d'équivalence, citons celle d'E. Nida et de C. Taber, qui fut introduite dans les années 1960. Elle distingue deux types d'équivalence: l'équivalence formelle et l'équivalence dynamique.⁴⁷ La première vise à produire une traduction où les caractéristiques formelles (morphologiques, syntaxiques etc.) du texte sources sont reproduits tels quels.⁴⁸ Par ex.

⁴⁴ Puurtinen 1995:22

⁴⁵ Dubois *et al.* 2007:185, s.v. 'équivalence, équivalent'

⁴⁶ Koskinen 2001:375

⁴⁷ Nida - Taber 1969:202-203: Eugene Nida (1914-2011), linguiste et traducteur américain, et Charles Taber (1928-2007), théologien franco-américain

⁴⁸ Nida - Taber 1969:203

1a. Kuljettaja ei sanonut mitään.⁴⁹

1b. Le chauffeur n'a rien dit.⁵⁰

Dans l'ex. 1b, l'équivalent formel reproduit le plus fidèlement possible le contenu et la forme de l'original.

L'équivalence dynamique vise à conserver la lisibilité et la compréhensibilité de la traduction. Elle consiste à transmettre le message de la langue source en langue cible de manière à provoquer chez le destinataire une réaction similaire à celle du destinataire original. Malgré le fait que la forme du texte original soit souvent modifiée, le message est transmis en langue cible.⁵¹ Par ex.

2a. Opettaja: oletko aivan omaa luokkaasi? Viitaten edelliseen, ota yhteyttä!⁵²

2b. Enseignant: si vous êtes vraiment classe, n'hésitez pas à nous faire signe !⁵³

Dans l'ex. 2, la forme de l'équivalent diffère légèrement de celle de l'original, mais les références à l'environnement scolaire sont préservées (par ex. fi *luokka* > fr. *classe*).

Un équivalent est un mot ou une locution correspondant morphologiquement et/ou sémantiquement à un mot ou à une locution d'une autre langue.⁵⁴

1.2.6 *Analyse contrastive*

La linguistique contrastive, qui fait partie de la linguistique appliquée, fut introduite dans les années 1950 comme moyen d'analyser et de résoudre des problèmes liés à l'acquisition d'une langue seconde ou étrangère. L'analyse contrastive examine deux ou plus de deux langues afin d'en identifier les différences et ressemblances

⁴⁹ Parvela 1995 (2005):13

⁵⁰ Parvela 2016a:14

⁵¹ Nida – Taber 1969:202

⁵² Havukainen – Toivonen 2006:3

⁵³ Havukainen – Toivonen 2009:3

⁵⁴ Dendien 2004 (2020): s.v. 'équivalent'

phonologiques, morphologiques, syntaxiques, lexicales etc.⁵⁵ L'analyse contrastive peut se concentrer sur par ex. l'équivalence des expressions de temps dans un corpus bilingue (par ex. les équivalents français du passif finnois dans un texte).

1.3 Domestication et étrangéisation

1.3.1 Recherches précédentes

Depuis le I^{er} siècle av. J.-C., de nombreux théoriciens de la traduction examinèrent les notions de domestication et d'étrangéisation souvent de manière implicite. Cicéron⁵⁶ fut l'un des premiers savants à introduire la distinction entre la traduction littéraire (traduction mot à mot) et la traduction libre (renvoi du sens des mots).⁵⁷ Dans son œuvre rhétorique *De optimo genere oratorum* ('Du meilleur genre d'orateurs'), Cicéron discuta des caractéristiques d'un bon orateur, en constatant que dans l'art oratoire, le but de l'orateur est d'instruire, de plaire à son public et de l'émouvoir. Pour lui, la traduction libre fut le moyen de traduction le plus recommandable, parce qu'elle permet de rendre l'esprit du texte, ainsi se rattachant à la notion de domestication: l'important est traduire le sens du texte original, pas la forme.⁵⁸

Vers 400 apr. J.-C., Saint Jérôme révisa les traductions latines antérieures de la Bible (*Versio Italica*) et en traduisit lui-même en latin des parties directement de l'original en hébreu et en araméen. Cette nouvelle traduction latine est appelée *Versio Vulgata*, la *Vulgate*, promulguée par l'Église catholique vers la fin du XVI^e siècle.⁵⁹ L'humaniste florentin Leonardo Bruni,⁶⁰ considéré comme l'un des historiens les plus importants de la Renaissance italienne, traduisit en latin des œuvres de Platon et d'Aristote, entre autres. Dans son œuvre *De interpretatione recta* ('De la traduction correcte', c. 1420), il exposa les principes fondamentaux de traduction, par ex. la connaissance

⁵⁵ Sajavaara 1999 (2020):104-111

⁵⁶ Marcus Tullius Cicero (106 av. J.-C.-43 av. J.-C.), homme d'État romain, écrivain et philosophe, Balsdon – Griffin 2012 (2020)

⁵⁷ Nergaard 1993:16

⁵⁸ Cicéron 46 av. J.-C. (1993):52-58

⁵⁹ Eusebius Hieronymus (c. 347-420), théologien, historien et traducteur, né à Stridon, Empire romain, Scourfield 2012 (2020); Nergaard 1993:29

⁶⁰ Leonardo Bruni (c. 1370-1444), philosophe, humaniste, historien et traducteur florentin, Campbell 2003 (2020)

approfondie des langues source et cible qui permet le traducteur à rendre le sens du texte original le plus fidèlement possible.⁶¹ Saint Jérôme et Bruni furent tous les deux des défenseurs d'une traduction fidèle au texte original, ce qui témoigne d'un souci de domestication.

Les notions de domestication et d'étrangéisation furent introduites par F. Schleiermacher en 1813, quand il donna un cours universitaire intitulé 'Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens' ('Des différentes méthodes du traduire') où il présenta les deux notions.⁶²

La théorie d'équivalence d'E. Nida et de C. Taber, introduite dans les années 1960, distingue deux types d'équivalence, l'équivalence formelle et l'équivalence dynamique, dont la dernière se rattache au concept de domestication: l'équivalent dynamique vise à transmettre le message de la langue source en langue cible (v. ch. 1.2.5, p. 13).

La théorie du *skopos* (*Skopostheorie*) de K. Reiss et de H. Vermeer,⁶³ introduite dans les années 1980, se concentre sur l'objectif (*skopos*)⁶⁴ de la traduction: le traducteur traduit le texte de manière à conserver la fonction du texte en choisissant la stratégie de traduction susceptible de produire le résultat désiré.⁶⁵ Aussi bien la théorie d'équivalence que la *Skopostheorie* visent à suivre les normes et les attentes de la culture cible dans la traduction, en relevant ainsi de la stratégie de domestication.⁶⁶

La théorie de la traductologie descriptive (angl. *Descriptive Translation Studies, DTS*)⁶⁷ répartit les méthodes de traduction en deux catégories: le but de l'opération est de

⁶¹ Nergaard 1993:31; Bruni 1420:78

⁶² Berman 1992:141; Ruokonen 2004:67: Friedrich Schleiermacher (1768-1834), philosophe et théologien prussien, est considéré comme fondateur de l'herméneutique moderne

⁶³ Katharina Reiss (1923-2018) et Hans Vermeer (1930-2010), linguistes et théoriciens de la traduction allemands, publièrent leur œuvre *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie* en 1984

⁶⁴ Reiss – Vermeer 1986:55: du grec σκοπός 'objectif, but'

⁶⁵ Reiss – Vermeer 1986:55; Ruokonen 2004:69

⁶⁶ Ruokonen 2004:69

⁶⁷ Notion présentée par Gideon Toury (1942-2016), traducteur et linguiste israélien dans son œuvre *Descriptive Translation Studies and Beyond* (1995, Amsterdam/Philadelphia)

produire une traduction soit adéquate, soit acceptable. Dans une traduction adéquate seront conservées les structures et les normes de la culture source (cf. étrangéisation), tandis qu'une traduction acceptable les adaptera à la culture cible (cf. domestication).⁶⁸

La *domestication* et la *foreignization* (fr. *domestication* et *étrangéisation*),⁶⁹ termes utilisés par L. Venuti,⁷⁰ sont des stratégies de traduction qui ne s'opposent pas de manière absolue. Le degré de domestication ou d'étrangéisation peut dépendre de la connaissance de la culture cible du traducteur, des moyens de traduction utilisées ou de l'interprétation du texte source.⁷¹ Les deux stratégies peuvent porter par ex. sur les noms, les lieux et les événements historiques décrits dans le texte source (par ex. aux noms propres finnois *Pate* et *Tuukka*⁷² correspondent *Paulo* et *Toni*⁷³ dans la traduction française de la série *Moi et ma super bande*).⁷⁴

La domestication rapproche le texte de la culture cible en effaçant les différences entre les cultures source et cible. Souvent la stratégie de domestication produit une traduction courante et facile à lire.⁷⁵ La domestication peut être motivée par des raisons politiques ou morales, entre autres. Par ex. dans *Ella teatterissa* (1996) de T. Parvela les protagonistes créent une crèche vivante pour la fête de Noël à l'école, tandis que dans la traduction française *Tous en scène !* (2016) il s'agit d'une pièce théâtrale intitulée *La Blanche-Neige et les Sept Nains*, peut-être à cause du caractère laïc d'un tel spectacle.⁷⁶ Parmi les moyens de domestication, citons aussi les adaptations

⁶⁸ Ruokonen 2004:69

⁶⁹ Charbonneau - Labrecque 2014 (2020): les termes français proviennent de la traduction par M. Charbonneau et S. Labrecque de l'article d'O. Paloposki, 'Domestication and foreignization' (2011, *Handbook of translation studies* 2:40-42)

⁷⁰ Lawrence Venuti (1953-), théoricien américain de la traduction et traducteur de l'italien, du français et du catalan, professeur honoraire de littérature moderne à la Temple University, Philadelphie, Anonyme s.d. (2020a)

⁷¹ Venuti 1995 (2008):19

⁷² Parvela 1995:10

⁷³ Parvela 2016a:10-11

⁷⁴ Oittinen 2006:42-43

⁷⁵ Ruokonen 2004:72

⁷⁶ Anonyme s.d. (2020b): La loi sur la séparation des Églises et de l'État, adoptée en France le 9 décembre 1905, spécifie les trois principes de la laïcité (la liberté de conscience, la séparation des institutions publiques et des organisations religieuses et l'égalité de tous devant la loi). Cette

littéraires ou cinématographiques et les abrégés d'œuvres littéraires, par ex. l'adaptation cinématographique *Heinähattu, Vilttitossu ja Rubensin veljekset* (de l'œuvre du même titre de S. et T. Nopola, sortie en 2017) ou les abrégés d'œuvres *Moomin* de T. Jansson, par ex. *Vinter i Mumindalen* (1985), abrégé de *Trollvinter* (1957, fr. *Un hiver dans la vallée de Moumine*, 1972, tr. K. et P. Chaplet).⁷⁷

L'étrangéisation vise à conserver un maximum de traits de la culture source dans la traduction.⁷⁸ Pour Venuti, l'étrangéisation serait la stratégie de traduction la plus recommandable. Cependant, le choix de la stratégie de traduction utilisée serait toujours une question éthique.⁷⁹ A. Berman,⁸⁰ contemporain de Venuti et partisan de l'étrangéisation, se concentre sur l'éthique de la traduction, considérant comme objectif de la traduction le dialogue interculturel. Pour Berman, une traduction qui efface systématiquement des éléments étrangers de la culture source n'est pas une traduction éthique, puisqu'elle ne permet pas de créer un tel dialogue. Une traduction éthique, en revanche, met en relief les éléments étrangers.⁸¹

La domestication se conforme aux normes et aux valeurs de la culture cible, tandis que l'étrangéisation s'y oppose, en cherchant à les modifier en profitant d'éléments marginaux (par ex. un genre littéraire marginal) de la culture source. Parmi les moyens d'étrangéisation, citons les adaptations de la bande dessinée *Astérix* en de nombreux dialectes finnois.⁸²

séparation se reflète aussi dans l'enseignement public français, qui est laïque. Dans les établissements scolaires publics sont interdits par ex. les signes et tenues manifestant une appartenance religieuse

⁷⁷ Aaltonen 2001:403; Oittinen 2006:42-43; Oittinen 2000:120

⁷⁸ Aaltonen 2001:403

⁷⁹ Venuti 1995 (2008):19

⁸⁰ Ruokonen 2004:64: Antoine Berman (1942-1991), théoricien de la traduction français, publia en 1984 son œuvre *L'Épreuve de l'étranger*. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique: Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin. Paris, où il étudia le rôle de la traduction dans le romantisme allemand

⁸¹ Berman 1992:4-5; Ruokonen 2004:70-71

⁸² Ruokonen 2004:72-73. Parmi les adaptations en dialectes finnois, citons *Opeliksiin orjalaeva* (1997), adapté en dialecte de Savo de *Obelixin kaleeri* (*La galère d'Obélix*, 1996) et *Kallija tyttölöi* (1999), adapté en dialecte carélien de *Ruusua ja miekka* (*La Rose et le Glaive*, 1991)

1.3.2 *Domestication et étrangéisation des noms propres littéraires*

Les noms propres sont des éléments linguistiques et culturels qui, dans un contexte littéraire, fonctionnent comme des éléments narratifs avec des caractéristiques spécifiques. Un nom propre littéraire avec un contenu sémantique est souvent traduit en conservant ce dernier, tandis que les noms propres conventionnels sont plutôt reproduits dans le texte cible. Cependant, les noms propres conventionnels peuvent présenter une valeur culturelle connotative qui en influence la fonction informative dans le texte source.⁸³ En outre, les noms propres littéraires peuvent agir comme identifiants culturels faisant référence à la culture source, par ex. le nom *Joséphine* dans la littérature allemande qui fait référence à un personnage présumé français.⁸⁴

Comme les stratégies de domestication et d'étrangéisation des noms propres littéraires sont nombreuses, les traducteurs se servent de stratégies différentes pour un seul texte.⁸⁵ Selon une classification présentée par T. Hermans en 1988,⁸⁶ les stratégies d'équivalence des noms propres littéraires les plus fréquentes sont (1) reproduction du nom propre du texte source dans le texte cible; (2) transcription du nom propre (au niveau orthographique ou phonologique, par exemple); (3) substitution du nom propre par un nom propre appartenant à la culture cible; (4) traduction du sens du nom propre; (5) omission du nom propre original; (6) un nom commun comme équivalent d'un nom propre. Cette classification n'est toutefois pas exhaustive, parce que les moyens de traduction peuvent être combinés dans le processus de la traduction des noms propres littéraires. Par ex. un nom propre peut être reproduit ou transcrit dans le texte cible avec une traduction ou une explication en note.⁸⁷ Parmi ces stratégies d'équivalence, la reproduction du nom propre tel quel peut être considérée comme un moyen d'étrangéisation, tandis que les autres stratégies présentées ci-dessus sont des moyens de domestication. Cette distinction

⁸³ Bertills 2003:195-196

⁸⁴ Nord 2003 (2020):184

⁸⁵ Nord 2003 (2020):182-183

⁸⁶ Theo Hermans (1948-), professeur honoraire de la littérature néerlandaise et comparée à l'University College London depuis 1983, Anonyme s.d. (2020)

⁸⁷ Hermans 1998 (2015):13-14

n'est cependant pas explicite parce que les deux stratégies ne sont pas tout à fait binaires.

1.4 Le corpus

1.4.1 Remarques préliminaires

Le corpus comprend huit livres d'enfants finnois et leurs traductions françaises. Parmi ceux-ci, *Tatou et Patou*. Les super-métiers de A. Havukainen et S. Toivonen et *Brindille et Ficelle*. Jojo Boulazéro de S. et T. Nopola sont classés comme livres illustrés, tandis que les autres livres de notre corpus sont classés comme romans illustrés qui s'adressent à un public scolaire.

1.4.2 *Tatou et Patou*

Tatu et Patu (fr. *Tatou et Patou*) sont les protagonistes de 18 livres d'enfants publiés depuis 1999 par Aino Havukainen (1968-) et Sami Toivonen (1971-), auteurs et illustrateurs finlandais. *Tatun ja Patun Suomi* (*La Finlande de Tatou et Patou*), vendu à 100 000 exemplaires dès 2006, fut couronné du prix *Finlandia Junior*⁸⁸ en 2007. Après avoir obtenu le prix *Tietopöllö*⁸⁹ en 2010, les auteurs remportèrent en 2011 le prix allemand *Der Goldene Bücherwurm*⁹⁰ pour l'ensemble de la série *Tatou et Patou*.⁹¹ Des ouvrages *Tatou et Patou* ont été traduits en suédois, anglais, français et allemand, entre autres.⁹²

⁸⁸ Anonyme s.d. (2020c): Le prix *Finlandia Junior* est un éminent prix littéraire décerné annuellement par *Suomen Kirjasäätiö* (La fondation finlandaise pour les livres) depuis 1997 à un livre finlandais pour enfants et pour la jeunesse. La valeur du prix est de 30 000 euros

⁸⁹ Anonyme s.d. (2020d): Un prix pour des ouvrages de référence d'enfants et de jeunesse décerné par *Suomen tietokirjailijat ry* (Association finlandaise des auteurs d'ouvrages de référence)

⁹⁰ Korte – Korte 2011 (2020): Le prix *Der Goldene Bücherwurm* est un prix littéraire décerné par *Der Arbeitskreis für Jugendliteratur* (Cercle de travail pour la littérature des enfants et de jeunesse) dans la catégorie des livres illustrés

⁹¹ Anonyme s.d. (2020e)

⁹² Anonyme 2016a (2020): Par exemple, *Tatun ja Patun Suomi* fut traduit en suédois (2015, *Sixten och Blixten – det här är Finland*, tr. Orlov, J.), en anglais (2011, *This is Finland*, tr. Witesman, O.) et en allemand (2014, *Tatu und Patu und ihr verrückte Finnland*, tr. Kritzokat, E.)

Johanna Kuningas, titulaire d'un doctorat de linguistique générale (Helsinki 2008) et traductrice indépendante depuis 2008, spécialisée en traduction littéraire dans les genres de fiction, prose, littérature des enfants et de jeunesse entre autres, est chargée de cours de finnois à la Faculté de Lettres à l'Université Paris-Sorbonne.⁹³ Kuningas traduit en français deux ouvrages de la série *Tatou et Patou*, *Tatu ja Patu työn touhussa* (2006, fr. *Tatou et Patou. Les super-métiers*, 2009) et *Tatun ja Patun oudot kojeet* (2005, fr. *Tatou et Patou. Les incroyables inventions*, 2009), publiés chez P'tit Glénat, filiale de la maison d'édition grenobloise Éditions Glénat spécialisée en littérature pour enfants.⁹⁴

1.4.3 *Brindille et Ficelle*

Heinähattu et *Vilttitossu* (fr. *Brindille* et *Ficelle*) sont des personnages créés par les auteures finlandaises Sinikka (1953-) et Tiina Nopola (1955-). Il s'agit de deux sœurs qui habitent une petite ville finlandaise avec leurs parents. Les auteures ont écrit ensemble plusieurs livres d'enfants, dont 19 sur *Brindille* et *Ficelle*.⁹⁵ Elles remportèrent, entre autres, le prix finlandais *Anni Swan*⁹⁶ (2003) pour un œuvre sur les deux personnages (*Heinähattu, Vilttitossu ja Rubensin veljekset*, 2001, inédit en français).

Trois ouvrages de la série *Brindille et Ficelle* ont été traduits en français, dont deux (*Brindille et Ficelle. Jojo Boulazéro*, 2017 et *Brindille et Ficelle. Toutou chipeur*, 2018) par J. Kuningas et un (*Brindille et Ficelle. Une pêche d'enfer !* 2016) par D. Joly.⁹⁷ Ils ont été publiés chez Didier Jeunesse, maison d'édition parisienne spécialisée en littérature pour enfants.

⁹³ Anonyme s.d. (2020f)

⁹⁴ Anonyme 2016a (2020); Anonyme s.d. (2020g)

⁹⁵ Anonyme s.d. (2020h)

⁹⁶ Anonyme s.d. (2020i): le prix *Anni Swan* est décerné par *IBBY Finland (International Board on Books for Young people)* tous les trois ans pour un livre d'enfants finlandais de haute qualité, dont le sujet et l'expression sont considérés comme originaux

⁹⁷ Didier Joly est un pseudonyme d'un traducteur inconnu qui n'a traduit qu'un seul œuvre pour la maison d'édition Didier Jeunesse. Selon Didier Jeunesse, 'Il s'agit effectivement d'un pseudo, mais malheureusement il n'est plus possible de contacter M. Didier Joly'

1.4.4 *Ella et Moi et ma super bande*

Ella, une petite fille fréquentant l'école primaire, est un personnage créé par Timo Parvela (1964-), écrivain et scénariste finlandais, couronné du prix *Finlandia Junior* en 2006,⁹⁸ entre autres. Les aventures d'Ella sont racontées dans les 31 volumes de la série *Ella ja kaverit* (fr. *Moi et ma super bande*) et trois nouvelles publiées dans un recueil.⁹⁹ C'est encore Johanna Kuningas qui a traduit en français neuf volumes de la série et deux nouvelles.¹⁰⁰ Deux adaptations cinématographiques (*Ella ja kaverit*, réalisé par Taneli Mustonen, et *Ella ja kaverit - Paterock*, réalisé par Marko Mäkilaakso) sortirent en 2012 et en 2013.¹⁰¹ En France, la série est publiée chez Éditions Nathan, une maison d'édition parisienne active dans la publication de manuels scolaires et de livres de jeunesse, entre autres.

1.5 Classement du corpus

Les noms propres finnois et les équivalents français seront répartis en six catégories selon la stratégie d'équivalence utilisée:

- (1) reproduction du nom propre du texte source dans texte cible (étrangéisation)
- (2) transcription du nom propre (domestication)
- (3) substitution du nom propre par un nom propre appartenant à la culture cible (domestication)
- (4) traduction du sens du nom propre (domestication)
- (5) omission du nom propre original (domestication)
- (6) un nom commun comme équivalent d'un nom propre (domestication).

⁹⁸ Anonyme s.d. (2020c)

⁹⁹ Anonyme s.d. (2020k): Plus récemment publiés dans la série, citons par exemple *Ella ja kaverit mestarikokkeina* (2018), *Ella ja kaverit hiilijalanjäljillä* (2019) et *Ella ja kaverit vihdoin kolmannella* (2020). Le recueil, intitulé *Ella ja kaverit juhlatuulella* (2010), comprend trois nouvelles

¹⁰⁰ Anonyme 2016a (2020): Parmi les traductions françaises, citons *S.O.S. maître en danger!* (2016), *Tous en scène !* (2016) et *Une nuit à l'école* (2017). Les nouvelles, intitulées *Il faut sauver Paulo !* (2018, fi. *Pelastakaa oppilas Pate*, 2010) et *La chasse au trésor* (2019, fi. *Aarrejahti*, 2010), sont publiés comme des tomes séparés

¹⁰¹ Anonyme s.d. (2020j)

2 ANALYSE

2.1 Remarques préliminaires

Le tableau 1 indique la répartition des noms propres des personnages dans le corpus.

L'ouvrage ou la série des livres	Noms de personnages finnois	Équivalents français
<i>Moi et ma super bande</i>	25	23
<i>Brindille et Ficelle</i>	41	41
<i>Tatou et Patou</i>	50	49
Total	116	113

Tableau 1. Répartition des noms propres des personnages dans le corpus

Le tableau 2 met en évidence la répartition des différentes stratégies d'équivalence utilisées dans le corpus.

Stratégie d'équivalence	Nombre d'occurrences	%
Reproduction	13	11,2 %
Transcription	3	2,6 %
Substitution	63	54,3 %
Traduction	31	26,7 %
Omission	3	2,6 %
Un nom commun comme équivalent d'un nom propre	3	2,6 %
TOTAL	116	100,00 %

Tableau 2. Répartition des différentes stratégies d'équivalence

Les noms propres du sous-corpus finnois ont été répartis en trois catégories: (1) noms conventionnels, (2) noms inventés (y compris les noms inventés formés de noms conventionnels), (3) noms empruntés. La figure 1 présente la répartition des noms propres en ces catégories.

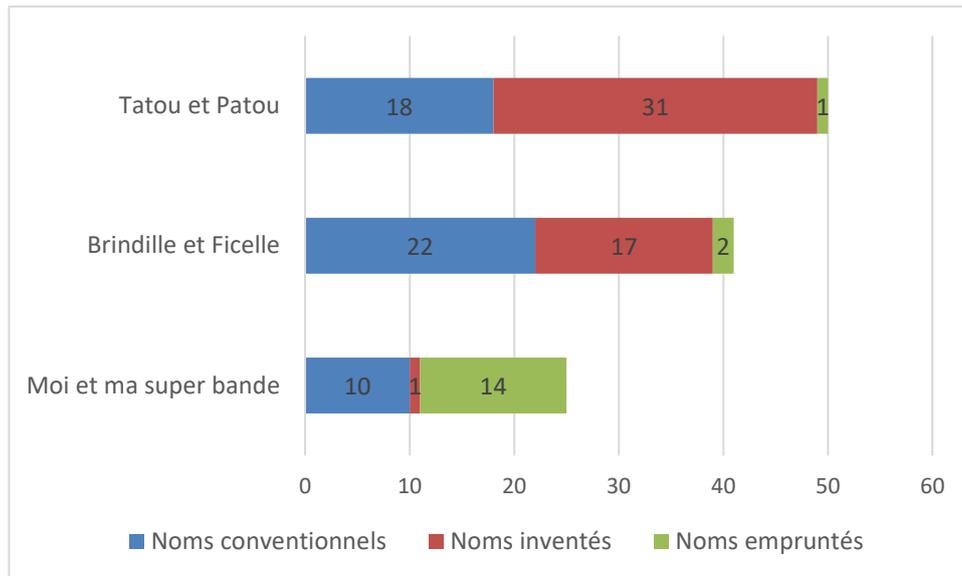


Figure 1. La répartition des catégories des noms

2.2 Reproduction du nom propre du texte source dans le texte cible

2.2.1 Remarques préliminaires

13 noms propres sur 116 (11,2 %) sont reproduits dans les traductions françaises. Huit sur les 13 sont des noms propres conventionnels, deux, des noms inventés et trois, des noms empruntés.

2.2.2 Noms conventionnels

Les huit noms propres conventionnels gardés tels quels fonctionnent comme identifiants culturels qui situent la narrative dans la culture finnoise. Ces identifiants fonctionnent comme moyens d'étrangéisation.

3a. Minä olen **Ella**. Olen ensimmäisellä luokalla.¹⁰²

3b. Je m'appelle **Ella**. Et comme beaucoup d'enfants, je vais à l'école.¹⁰³

¹⁰² Parvela 1995 (2005):7

¹⁰³ Parvela 2016a:7

Ella, prénom de la protagoniste, abrégé d'*Elina* (dérivé de *Helena* > fr. *Hélène*) ou d'*Eleonoora* (> fr. *Éléonore*),¹⁰⁴ est un nom fréquent en Finlande avec env. 16250 porteuses.¹⁰⁵ En France, le prénom est moins fréquent avec 7030 porteuses environ.¹⁰⁶

4a. Me kaikki halusimme tietysti näyttää ja hyppäsimme veteen. Ja sitten opettajakin hyppäsi veteen ja pelasti Tuukan, Paten, **Tiinan** ja **Heidin**, jotka eivät vielä osanneetkaan uida.¹⁰⁷

4b. Pour lui montrer ce dont on était capables, on a sauté à l'eau. Puis le maître a sauté, lui aussi, pour repêcher Toni, Paulo, **Tiina** et **Heidi** qui, en fait, ne savent pas encore nager...¹⁰⁸

Le prénom *Tiina* (30200 porteuses environ),¹⁰⁹ à interpréter comme abrégé de *Kristiina*,¹¹⁰ qui correspond au français *Christina*, ressemble aux niveaux orthographique et phonétique au prénom français *Tina* (3980 porteuses environ).¹¹¹ Le prénom *Heidi*, d'origine allemande, abrégé d'*Adelheid*, est un nom fréquent en Finlande (25600 porteuses)¹¹² mais peu fréquent en France (2417 porteuses).¹¹³ Le succès du prénom *Heidi* dans l'Europe centrale et septentrionale et en particulier en Finlande s'explique sans doute par la popularité des romans de jeunesse *Heidi* d'écrivaine suisse alémanique J. Spyri publiés en 1880 et 1881 (fi. *Pikku-Heidi*, publié en 1905 et *Heidi osaa käyttää oppiaan*, publié en 1907). En Finlande, la fête de *Heidi* est célébrée le 27 juillet depuis 1973.¹¹⁴ Le choix de garder ce prénom dans la traduction française peut remonter à un souci d'étrangéisation, où l'origine germanique fait fonction d'élément exotique.

5a. - Meilläkin on tänään sauna, ilmoitin minä näyttääkseni, että meilläkin oli sauna.

¹⁰⁴ Vilkuna – Mikkonen 2005:71, s.v. 'Ella'

¹⁰⁵ Anonyme s.d. (2020n)

¹⁰⁶ Anonyme s.d. (2020o)

¹⁰⁷ Parvela 1995 (2005):14

¹⁰⁸ Parvela 2016a:15

¹⁰⁹ Anonyme s.d. (2020n)

¹¹⁰ Vilkuna – Mikkonen 2005:229, s.v. 'Tiina'

¹¹¹ Anonyme s.d. (2020o)

¹¹² Anonyme s.d. (2020n)

¹¹³ Anonyme s.d. (2020o)

¹¹⁴ Vilkuna – Mikkonen 2005:91, s.v. 'Heidi'

- Me saunotaan vasta huomenna, **Hanna** sanoi ja kaikki muutkin halusivat heti kertoa, koska saunoivat.¹¹⁵

5b. - Nous, c'est pareil, ai-je annoncé pour qu'il sache qu'on avait aussi un sauna.
- Nous, c'est demain qu'on chauffe le sauna, a expliqué **Hanna**, suivie de tous les autres élèves – tout le monde avait envie de dire au remplaçant quand ils allaient faire du sauna !¹¹⁶

Le nom *Hanna* (environ 33400 porteuses finlandaises),¹¹⁷ d'origine hébraïque,¹¹⁸ variante du prénom français *Anne*, fait partie de l'anthroponymie française avec 7100 porteuses environ.¹¹⁹ Ces prénoms d'élèves, à l'exception de *Heidi*, peuvent être considérés comme des noms universaux du fait de la présence d'équivalents en onomastique française. Ils sont aussi aisément prononçables pour un lecteur francophone.

6a. - Kuule **Martta**, sanoi opettaja.

- Niin? sanoi rehtori.

- Minä tarvitsen lomaa, opettaja sanoi.

- Lomaa? Vastahan koulua on käyty vajaa kuukausi.¹²⁰

6b. - Bonjour **Martta**, j'ai quelque chose à te demander, s'est lancé le maitre.

- Je t'écoute, a dit la directrice.

- J'ai besoin d'un congé, a-t-il annoncé.

- Un congé ? Alors que ça fait à peine un mois qu'on est rentrés des grandes vacances ! s'est-elle exclamée.¹²¹

7a. - Kuulkaas nyt, sanoi opettaja. – Ei täällä kukaan ketään kiristä. Me olemme **Ritvan** kanssa lähdössä häämatkalle ja myöhästymme kohta junasta.¹²²

7b. -Ecoutez-moi bien, les enfants, a dit le maitre. Personne ne fait de chantage ici.

Ritva et moi partons en voyage de nocces, et si on ne précipite pas, on va louper notre train !¹²³

Les prénoms *Martta* et *Ritva* dans les ex. 6 et 7 renvoient typiquement à des personnes d'un certain âge ou âgées dans le contexte finnois. *Martta*, d'origine

¹¹⁵ Parvela 1996 (2005):70

¹¹⁶ Parvela 2016b:24

¹¹⁷ Anonyme s.d. (2020n)

¹¹⁸ Vilkuina – Mikkonen 2005:89, s.v. 'Hanna'

¹¹⁹ Anonyme s.d. (2020o)

¹²⁰ Parvela 1995 (2005):33

¹²¹ Parvela 2016a:49-50

¹²² Parvela 1995 (2005):55-56

¹²³ Parvela 2016a:88

hébraïque-araméenne avec 36800 porteuses environ,¹²⁴ correspond au prénom *Martha*, peu fréquent dans l'anthroponymie française (2590 porteuses environ).¹²⁵ Le deuxième, en revanche, est un nom d'origine finnoise signifiant 'branche mince d'un bouleau',¹²⁶ sans équivalent dans l'anthroponymie française. *Ritva* est porté par environ 41700 finlandaises.¹²⁷

Dans *Brindille et Ficelle*. Toutou chipeur, un nom conventionnel est reproduit dans le texte cible.

8a. - Osaatko sinä ulkoiluttaa näin isoa koiraa? mummo kysyi. – Elsa on tanskandoggi.
- Eikö se olekaan lehmä? Vilttitossu kysyi.¹²⁸

8b. - Tu as l'habitude de promener un chien aussi gros ? Elsa est un dogue allemand.
- Je croyais que c'était une vache ! s'étonne Ficelle.¹²⁹

Le prénom *Elsa* (env. 32300 porteuses finlandaises),¹³⁰ d'origine hébraïque, abrégé du nom *Elisabeth*,¹³¹ est attesté, quoique plus rarement qu'en allemand, dans l'onomastique française (46300 porteuses environ).¹³²

9a. "Hänen nimensä on Mira, ja hän on kaatunut pyörällä", ensihoitaja Nopsala kertoo.¹³³

9b. « Elle s'appelle Mira et elle est tombée de vélo », explique l'infirmière Faisonsvite.¹³⁴

Dans l'ex. 9, provenant de *Tatou et Patou*. Les super-métiers, le nom propre *Mira* (env. 8000 porteuses finlandaises),¹³⁵ soit à considérer comme forme abrégée de *Mirabella*

¹²⁴ Vilkkuna – Mikkonen 2005:154, s.v. 'Martta'; Anonyme s.d. (2020n)

¹²⁵ Anonyme s.d. (2020o)

¹²⁶ Grönros *et al.* 2018 (2020): s.v. 'ritva'

¹²⁷ Anonyme s.d. (2020n)

¹²⁸ Nopola – Nopola 1997 (2005):28

¹²⁹ Nopola – Nopola 2018:44

¹³⁰ Anonyme s.d. (2020n)

¹³¹ Vilkkuna – Mikkonen 2005:72, s.v. 'Elsa'

¹³² Anonyme s.d. (2020o)

¹³³ Havukainen – Toivonen 2006:10

¹³⁴ Havukainen – Toivonen 2009:10

¹³⁵ Anonyme s.d. (2020n)

(fr. *Mirabelle*, prénom rare avec moins de 300 porteuses françaises), soit comme forme remontant au nom russe *mir* 'paix' dans l'anthroponymie finnoise,¹³⁶ est peu fréquent dans l'anthroponymie française (1480 porteuses environ).¹³⁷

2.2.3 Noms inventés

Un personnage d'origine hongroise figure dans *Brindille et Ficelle*. Toutou chipeur.

10a. – Minähän tunnen erään unkarilaisen tutkijan, **Buda Pörköltin!** Matti huudahti. – Meidän täytyy kutsua se perhe kylään!¹³⁸

10b. – Mais alors, c'est sûrement le fils de mon nouveau collègue ! Il s'appelle **Buda Pörkölt**, dit papa. Il faut qu'on les invite !¹³⁹

Le nom inventé *Buda Pörkölt* est composé de *Buda*, nom de la partie occidentale de la ville Budapest, capitale de la Hongrie,¹⁴⁰ et de *Pörkölt*, du nom commun *pörkölt*,¹⁴¹ ragout de viande hongrois. Le nom est plutôt exotique pour les lecteurs aussi bien finnophones que francophones.¹⁴²

11a. Olen rockmuusikko **Tattoo Wild**.¹⁴³

11b. Moi, c'est **Tattoo Wild**, rockeur.¹⁴⁴

L'ex. 11 présente un nom inventé tout en anglais, *Tattoo Wild*. Il s'agit du nom d'un musicien rock. Le fait que ces noms sont souvent en anglais dans le monde réel peut en expliquer l'emploi dans l'original et la conservation en traduction.

¹³⁶ Vilkuna – Mikkonen 2005:162, s.v. 'Mira'

¹³⁷ Anonyme s.d. (2020o)

¹³⁸ Nopola – Nopola 1997 (2005):37-38

¹³⁹ Nopola – Nopola 2018:59

¹⁴⁰ Nyirkos 1996 (2004):416, s.v. 'Buda'

¹⁴¹ Nyirkos 1996 (2004):653, s.v. 'pörkölt'

¹⁴² Korpimäki 2010 (2020):42

¹⁴³ Havukainen – Toivonen 2006:25

¹⁴⁴ Havukainen – Toivonen 2009:25

2.2.4 Noms empruntés

L'ex. 12 décrit une scène dans *Moi et ma super bande* où les élèves suivent leur maître, deux élèves, Toni et Sam, jouant aux personnages de bandes dessinées. Le nom *Batman* renvoie à un super-héros créé par B. Kane et B. Finger dans les années 1930, connu en France aussi sous le nom *Le Chevalier Noir*.¹⁴⁵

12a. Me varjostimme opettajaa huomaamatta koko kotimatkan. Se oli tietysti aika vaikeaa, koska meitä oli melkein kaksikymmentä. Sitä paitsi Samppa ja Tuukka riitelivät kovaäänisesti siitä kumpi oli Teräsmies ja kumpi **Batman**.¹⁴⁶

12b. Après l'école, on a suivi le maître jusque chez lui, en toute discrétion. Cela n'a pas été évident, puisqu'on était près d'une vingtaine. Et qu'en plus, Sam et Toni n'ont pas arrêté de se disputer bruyamment pendant tout le trajet. Ils ne parvenaient pas à se mettre d'accord pour savoir qui d'eux était Superman et qui était **Batman**!¹⁴⁷

Dans l'ex. 13, un prénom emprunté à un héros littéraire et cinématographique est reproduit dans la traduction française.

13a. Kamalasti kiljuen Samppa heilahti taipuvan oksan varassa puun toiselle puolelle ja tupsahti istumaan oksalle, joka oli melkein yhtä korkealla kuin se, josta hän oli alun perin pitänyt kiinni. Me kaikki tietysti taputimme. Kukaan meistä ei ollut tiennytkään, että Samppa osasi **Tarzan**-huudon niin hienosti.¹⁴⁸

13b. La branche à laquelle il était agrippé a ployé sous son poids et l'a envoyé de l'autre côté de l'arbre. En hurlant, il a atterri sur une autre branche, presque à la même hauteur que la première. On a applaudi, bien sûr. On ignorait qu'il était capable de faire le cri de **Tarzan**!¹⁴⁹

Le nom *Tarzan* renvoie au personnage littéraire du même nom, créé par E. Rice Burroughs en 1912.¹⁵⁰

14a. – Se on yksi A... A... **Attila**, hän [Vilttitossu] sanoi. – Kaikenlaisia nimiä sitä lapsille nykyään annetaan, Hanna ihmetteli.¹⁵¹

¹⁴⁵ Anonyme s.d. (2020p)

¹⁴⁶ Parvela 1995 (2005):36-37

¹⁴⁷ Parvela 2016a:54-55

¹⁴⁸ Parvela 1997 (2005):163

¹⁴⁹ Parvela 2016c:96

¹⁵⁰ Anonyme s.d. (2020q)

¹⁵¹ Nopola – Nopola 1997 (2005):37

14b. – Eh bien ! il s'appelle A... A... **Attila** ! – Ce n'est pas courant, comme prénom ! s'exclame maman.¹⁵²

Attila est un prénom masculin hongrois remontant au nom du roi des Huns du V^e siècle.¹⁵³

2.3 Transcription du nom propre

2.3.1 Remarques préliminaires

Trois noms propres sur 116 (2,6 %) ont été transcrits. Tous les trois se rencontrent dans l'œuvre *Tatou et Patou*. Les super-métiers. Les équivalents français représentent une adaptation orthographique qui permet de reproduire une phonétique similaire à l'original.

2.3.2 Noms conventionnels

15a. **Tatu** ja **Patu** ovat päässeet apureiksi leipomoon.¹⁵⁴

15b. **Tatou** et **Patou** ont décroché un stage dans une boulangerie.¹⁵⁵

Tatu et *Patu* sont des prénoms finnois considérés comme diminutifs. *Tatu*, diminutif de *Taneli* (forme populaire de *Daniel*) ou *Taavi* (forme populaire de *David*),¹⁵⁶ se rencontre dans l'onomastique finnoise tel quel (5000 porteurs environ),¹⁵⁷ tandis que *Patu* (moins de 40 porteurs finlandais)¹⁵⁸ est un diminutif du prénom *Patrik*.¹⁵⁹

2.3.3 Nom inventé

16a. Nimeni on **Enrico Patussini**. Olen baritoni ja laulan oopperassa.¹⁶⁰

¹⁵² Nopola – Nopola 2018:58

¹⁵³ Thompson s.d. (2020)

¹⁵⁴ Havukainen – Toivonen 2006:4

¹⁵⁵ Havukainen – Toivonen 2009:4

¹⁵⁶ Vilkuna – Mikkonen 2005:225, s.v. 'Tatu'

¹⁵⁷ Anonyme s.d. (2020n)

¹⁵⁸ Anonyme s.d. (2020n)

¹⁵⁹ Vilkuna – Mikkonen 2005:178, s.v. 'Patrik'

¹⁶⁰ Havukainen – Toivonen 2006:24

16b. Moi, je m'appelle **Enrico Patoussini**. Je suis un baryton et je chante à l'Opéra.¹⁶¹

Le nom inventé *Enrico Patoussini* se rattache à la culture italienne. Si le prénom *Enrico* est italien, le nom de famille dérive du nom du protagoniste *Patu*.

2.4 Substitution du nom propre

2.4.1 Remarques préliminaires

Cette catégorie présente 63 occurrences sur 116, soit 54,3 %. 40 sur les 63 sont des noms conventionnels, 13, inventés et 10, empruntés. Le tableau 3 met en évidence la répartition des noms.

Nom original	L'équivalent français	Catégorie du nom
Tuukka	Toni	conv
Samppa	Sam	conv
Pate	Paulo	conv
Pate Niemi	Paulus Niemus	conv
Hanna Kattilakoski	Anna Kattila	conv
Matti Kattilakoski	Mathias Kattila	conv
Kaisa	Lisa	conv
Janne	Yann	conv
Ville	Willy	conv
Risto	Rémi	conv
Margareta	Marguerite	conv
Birgitta	Brigitte	conv
Christina	Christine	conv
Desiree	Désirée	conv
Reetta	Daisy	conv
Pirkitta	Barbara	conv
Terho	Théo	conv
Valtteri	Victor	conv
Anselmi	Antoine	conv
Samuli	Amandine	conv

¹⁶¹ Havukainen – Toivonen 2009:24

Anna-Kerttu	Anne-Sophie	conv
Karoliina	Caroline	conv
Annukka Pylkkänen	Pauline Dubonnet	conv
Jere	Jérémie	conv
Vili	Willy	conv
Aapo Virtanen	Aron Martin	conv
Eelis Virtanen	Élie Martin	conv
Lauri Kenttä	Louis Klein	conv
Heimo Savolainen	Hugo Moreau	conv
Asta	Astrid	conv
Daniela	Danielle	conv
erityisopettaja Eija	Éléonore, enseignante spécialisée	conv
Eetu	Émile	conv
Jani	Jonathan	conv
Kaisa	Karine	conv
Luokanopettaja Lasse	Louis, l'instituteur	conv
Niilo	Nicolas	conv
rehtori Reija	Rébecca	conv
Ulla	Ursula	conv
Yhdeksäsluokkalainen Ykä	Yves	conv
Helga Alibullen	Olga Riboulette	inv
Halise Alibullen	Marie-Alice Riboulette	inv
Maija Vilttimäki	Fiona Lecrochet	inv
Sireeni	Lila	inv
Ristiina	Clara	inv
Marilyn Grönberg-Paukkunen	Mme Marilyn de Joli-Bouillard	inv
kanttori Patulainen	Monsieur Aléloupatou, organiste	inv
herra Patulius	Monsieur Patouboff	inv
herra Tatulius	Monsieur Tatouloff	inv
orkesterimuusikko Tiina Tattula	Tina Tattou, musicienne classique	inv
Rolf Pathouni	Patin Chopin	inv
Patu-Helena	Patou-Foly	inv
Tatsu Tätsinen	Tatoutsi Populo	inv
Teräsmies	Superman	empr
Musta lordi	Dark Vador	empr
Punahilkka	Le Petit chaperon rouge	empr

Pinokkio	Pinocchio	empr
Napoleon	Napoléon	empr
Aleksanteri Suuri	Aléxandre le Grand	empr
Joosef	le prince charmant	empr
Maria	Blanche-Neige	empr
Hemuli	Moumine	empr
Zahira	Zora	empr

Tableau 3. Les noms substitués

2.4.2 Noms conventionnels

La majorité des occurrences de cette catégorie présente des équivalents français ressemblant aux originaux aux niveaux phonétique, graphique ou morphologique.

17a. Äkkiä joku keksi, että **Pate** puuttui. Me vilkuilimme ympärillemme ja toisiamme, mutta Patea ei vain näkynyt.
 - Kiristäjä on vienyt Patenkin, **Tuukka** ehdotti.
 - Kuka nyt Patesta maksaisi? epäili Hanna. **Samppa** rupesi itkemään. Hän on joskus aikamoinen itkupilli.¹⁶²

17b. Tout à coup, l'un de nous s'est aperçu que **Paulo** n'était plus là. On a regardé autour de nous, en vain. Il n'était nulle part !
 - Le maitre-chanteur l'a peut-être enlevé, a suggéré **Toni**.
 - Pour quoi faire ? Personne ne paierait une rançon pour Paulo ! a observé Hanna. **Sam** a éclaté en sanglots. C'est un vrai pleurnichard !¹⁶³

Dans l'ex. 17 les équivalents témoignent d'un souci de domestication. *Pate* (moins de 50 porteurs finlandais)¹⁶⁴ est souvent utilisé comme petit nom de *Pauli*, dérivé de *Paul*.¹⁶⁵ Le nom *Tuukka* (env. 5850 porteurs finlandais),¹⁶⁶ plus répandu en Finlande vers la fin du XX^e siècle, est dérivé soit des prénoms scandinaves *Tore* et *Tor*,¹⁶⁷ soit du prénom rare *Thoke*.¹⁶⁸ *Samppa* (moins de 510 porteurs finlandais)¹⁶⁹ est un petit

¹⁶² Parvela 1995 (2005):20

¹⁶³ Parvela 2016a:23-25

¹⁶⁴ Anonyme s.d. (2020n)

¹⁶⁵ Vilkuna – Mikkonen 2005:178, s.v. 'Paul'

¹⁶⁶ Anonyme s.d. (2020n)

¹⁶⁷ Vilkuna – Mikkonen 2005:236, s.v. 'Tuukka'

¹⁶⁸ Lempiäinen 1999:499, s.v. 'Tuukka'

¹⁶⁹ Anonyme s.d. (2020n)

nom de *Samuli*, une forme populaire de *Samuel*.¹⁷⁰ Les équivalents français *Paulo* et *Sam*, quoique rarement attestés dans l'anthroponymie française (env. 3930 et 5600 porteurs respectivement),¹⁷¹ se rattachent étymologiquement aux noms originaux. *Toni* (env. 2430 porteurs français, petit nom d'*Anton* et d'*Antonia* en allemand) ne présente par contre aucun lien avec *Tuukka*.

Dans la série *Brindille et Ficelle*, les noms des parents des protagonistes, *Hanna* et *Matti Kattilakoski*, ont été adaptés.

18a. - Äitiii! Isäää! Joku on vinyt minun lettini.

Hanna Kattilakoski keskeytti puuronkeiton. Hän tuijotti Heinähatun nirhattua tukkaa.

- Kuinka tämä on mahdollista? Milloin tämä on tapahtunut? hän kauhisteli.

- Kun minä menin nukkumaan, oli vielä letit. Aamulla ei enää ollut, Heinähattu parkui.

- **Matti**, tule heti keittiöön! äiti huusi.¹⁷²

18b. - Maman ! Papa ! Quelqu'un a volé mes tresses !

Quand elle entend sa fille, **Anna Kattila** arrête immédiatement de préparer le petit-déjeuner. Elle est sidérée.

- Aaah ! Comment est-ce possible ? Quand est-ce que ça s'est passé ? dit-elle.

- Quand je me suis allée me coucher, j'avais encore mes tresses. Et ce matin, plus rien ! répond Brindille en hoquetant.

- **Mathias**, viens ici ! Vite ! crie maman.¹⁷³

Aux prénoms originaux correspondent les prénoms attestés dans l'anthroponymie française (*Anna*, env. 114600 porteuses françaises, une forme d'*Anne* qui est plus fréquent en France avec env. 364000 porteuses; *Mathias*, env. 38000 porteurs français, une forme moins fréquente de *Mathieu*, env. 152000 porteurs).¹⁷⁴ Le nom de famille est présent sous une forme abrégée, non attestée comme nom de famille en finnois (*Kattilakoski* > *Kattila*). Si l'emploi de formes correspondantes françaises des prénoms est sans doute motivé par un souci de domestication relative, celui d'une forme non attestée aussi bien dans l'original que dans la langue d'arrivée, *Kattila* ('casserole') relève de l'étrangéisation. Il se peut que le traducteur ait considéré le nom original

¹⁷⁰ Vilkuna – Mikkonen 2005:204, s.v. 'Samuli'

¹⁷¹ Anonyme s.d. (2020o)

¹⁷² Nopola – Nopola 2012:13

¹⁷³ Nopola – Nopola 2017:27-29

¹⁷⁴ Anonyme s.d. (2020o)

Kattilakoski (770 porteurs finlandais environ)¹⁷⁵ comme trop long. En tout cas *Kattila* est de prononciation facile pour un francophone.

19a. Opettaja näytti hämmentyneeltä.

- Ei ollut karhu, hän sanoi. - Se oli liian pieni karhuksi, ja se meni kahdella jalalla.

Se ei ollut nelijalkainen.

- Lumimies! **Ville** huusi.

- Kummitus! kiljui **Risto**.

- Kenguru loikkii kahdella jalalla, **Kaisa** piipitti.¹⁷⁶

19b. - Mais non, ce n'était pas un ours, les enfants ! Les ours sont plus grands, dit-elle. Et puis, cette bête n'était pas à quatre pattes. Elle se tenait sur deux jambes, comme un être humain.

- C'était l'abominable homme de neiges ! s'écrie **Willy**.

- Ou un fantôme ! hurle **Rémi**.

- Non, c'était un kangourou. Les kangourous sautent sur leurs pattes arrière, dit

Lisa.¹⁷⁷

Dans l'ex. 19, *Ville* (37400 porteurs environ),¹⁷⁸ forme populaire de *Vilhelm*, *Vilho* ou *Viljami*,¹⁷⁹ se rattache étymologiquement à *Willy* (18600 porteurs français environ),¹⁸⁰ diminutif du nom anglophone *William* correspondant au nom allemand *Wilhelm*. En revanche, *Risto* (31300 porteurs environ),¹⁸¹ dérivé de *Kristoffer* (du grec *Kristoforos*),¹⁸² et *Kaisa* (28150 porteuses environ),¹⁸³ abrégé de *Katariina*¹⁸⁴ correspondant à *Catherine*, sont privés de tout lien étymologique avec les équivalents *Rémi* (90000 porteurs environ)¹⁸⁵ et *Lisa* (67400 porteuses environ).¹⁸⁶ L'emploi des équivalents est sans doute motivé par un souci de domestication relative.

20a. - Nämä koirat kaipaavat kovasti jaloittelua, hän [rouva Grönberg-Paukkunen] sanoi. - Tämä tässä on **Margareta**, tämä on **Birgitta**, ja nämä ovat **Desiree** ja **Christina**. Minä olen puoli tuntia poissa.¹⁸⁷

¹⁷⁵ Anonyme s.d. (2020n)

¹⁷⁶ Nopola – Nopola 1997 (2005):15

¹⁷⁷ Nopola – Nopola 2018:24

¹⁷⁸ Anonyme s.d. (2020n)

¹⁷⁹ Vilkuna – Mikkonen 2005:250, s.v. 'Ville'

¹⁸⁰ Anonyme s.d. (2020o)

¹⁸¹ Anonyme s.d. (2020n)

¹⁸² Vilkuna – Mikkonen 2005:195, s.v. 'Risto'

¹⁸³ Anonyme s.d. (2020n)

¹⁸⁴ Vilkuna – Mikkonen 2005:125, s.v. 'Kaisa'

¹⁸⁵ Anonyme s.d. (2020o)

¹⁸⁶ Anonyme s.d. (2020o)

¹⁸⁷ Nopola – Nopola 1997 (2005):42

20b. - Mes filles ont besoin d'exercice, dit la dame. Cette chienne s'appelle **Marguerite**, et celle-ci, c'est **Brigitte**. Ces deux-là se nomment **Désirée** et **Christine**. Je serai absente une demi-heure.¹⁸⁸

Dans l'ex. 20, tous les noms originaux des chiennes font partie de l'anthroponymie finno-suédoise. *Margareta* (du nom grec *Margareta* 'perle', env. 21850 porteuses finlandaises),¹⁸⁹ *Birgitta* (de *Brigantia*, nom latin d'une déesse celte ancienne, env. 18400 porteuses finlandaises)¹⁹⁰ et *Christina* (variante du nom latin *Christiana*, env. 8800 porteuses finlandaises)¹⁹¹ sont des noms fréquents dans l'anthroponymie finno-suédoise. *Desiree*, forme française légèrement adaptée en finnois du nom latin *Desiderata* 'désirée',¹⁹² est peu commun (moins de 450 porteuses finlandaises environ).¹⁹³ Le prénom provient du prénom suédois *Désirée*, porté par environ 800 suédoises, d'après la reine consort de Suède et de Norvège de 1818 à 1844, Désirée Clary.¹⁹⁴ Les noms originaux se rattachent étymologiquement aux équivalents français *Marguerite*, *Brigitte*, *Christine* et *Désirée*, portés par env. 271000, 202550, 280600 et 220 françaises, respectivement.¹⁹⁵

Dans *Tatou et Patou*. Les super-métiers, les noms conventionnels et les équivalents français sont des prénoms ou des noms de famille courants dans les cultures source et cible. L'ex. 21 présente deux équivalents motivés par un souci de domestication.

21a. Veljekset **Aapo ja Eelis Virtanen** tekivät pihaltaan esihistoriallisen esinelöydön.¹⁹⁶

21b. Les frères **Aron et Elie Martin** ont découvert un objet préhistorique dans leur jardin.¹⁹⁷

¹⁸⁸ Nopola – Nopola 2018:64

¹⁸⁹ Vilkuna – Mikkonen 2005:150, s.v. 'Margareta'; Anonyme s.d. (2020n)

¹⁹⁰ Vilkuna – Mikkonen 2005:55-56, s.v. 'Birgitta'; Anonyme s.d. (2020n)

¹⁹¹ Lempiäinen 1999:131-132, s.v. 'Kristiina'; Anonyme s.d. (2020n)

¹⁹² Hanks *et al.* 2006 (2020)

¹⁹³ Anonyme s.d. (2020n)

¹⁹⁴ Anonyme s.d. (2020u); Anonyme s.d. (2020v)

¹⁹⁵ Anonyme s.d. (2020o)

¹⁹⁶ Havukainen – Toivonen 2006:9

¹⁹⁷ Havukainen – Toivonen 2009:9

Dans l'ex. 21, le nom de famille *Virtanen*, très courant en Finlande avec 54250 porteurs environ,¹⁹⁸ est rendu par *Martin*, un nom courant en France avec 250000 porteurs environ.¹⁹⁹ *Aapo*, forme populaire d'*Aabraham* (du nom d'origine babylonienne *Abraham*, 7100 porteurs finlandais environ),²⁰⁰ n'est pas étymologiquement similaire à *Aron*, variante peu fréquente du nom hébraïque *Aaron* avec moins de 2000 porteurs.²⁰¹ En revanche, *Eelis*, dérivé d'*Elias* (11350 porteurs environ),²⁰² et l'équivalent *Elie* (43400 porteurs environ)²⁰³ dérivent tous les deux du prénom hébraïque *Elia*.

2.4.3 Noms inventés

Les équivalents présentés par cette catégorie, à quelques exceptions près, ne se rattachent pas étymologiquement aux originaux, parce que les noms originaux ne sont pas attestés dans l'anthroponymie finnoise (à l'exception des noms inventés formés de noms conventionnels, par ex. certains prénoms).

Dans la série *Brindille et Ficelle*, les noms propres *Helga* et *Halise Alibullen* sont partialement adaptés. Au prénom *Helga*, d'origine scandinave, dérivé de l'adjectif suédois *helig* 'saint',²⁰⁴ correspond le prénom *Olga*, variante slave de *Helga*, gardant ainsi le lien étymologique. En revanche, *Halise*, provenant de la culture tatare,²⁰⁵ est un prénom très rare en Finlande (moins de 40 porteuses depuis 1900).²⁰⁶ L'équivalent français *Marie-Alice*, dont la dernière partie ressemble à l'original au niveau phonétique (*Halise* ~ *Alice*), fait partie de l'onomastique française tel quel, quoique rarement (1550 porteuses françaises environ).²⁰⁷ Le choix d'adapter les prénoms est

¹⁹⁸ Anonyme s.d. (2020n)

¹⁹⁹ Anonyme s.d. (2020s)

²⁰⁰ Vilkuna – Mikkonen 2005:30, s.v. 'Aapo'; Anonyme s.d. (2020n)

²⁰¹ Anonyme s.d. (2020o)

²⁰² Vilkuna – Mikkonen 2005:69-70, s.v. 'Elias'; Anonyme s.d. (2020n)

²⁰³ Anonyme s.d. (2020o)

²⁰⁴ Vilkuna – Mikkonen 2005:92, s.v. 'Helga'; Lempiäinen 1999:103, s.v. 'Helga'

²⁰⁵ Selon les auteurs Nopola, le prénom *Halise* fut inspiré par un faire-part de décès, Kankainen 2012 (2020):74

²⁰⁶ Anonyme s.d. (2020n)

²⁰⁷ Anonyme s.d. (2020o)

motivé sans doute par la prononciation plus aisée des équivalents français. Notons aussi que l'allitération²⁰⁸ /h/-/h/ des noms originaux est omise dans la traduction.

22a. Helga ja Halise Alibullen kävelivät Sireenikujaa naapuriin, Kattilakosken talolle. Helgan korissa oli muffinsseja ja mehupullo, Halise kantoi mansikkakakkua.²⁰⁹

22b. Olga et Marie-Alice Riboulette longent le chemin des Lilas. Elles vont chez leurs petites voisines, Brindille et Ficelle Kattila. Le panier d'Olga est plein de bonnes choses : une grande bouteille de sirop et de belles brioches au chocolat. Marie-Alice, elle, porte un énorme gâteau aux fraises.²¹⁰

Ni le nom de famille *Alibullen*, ni l'équivalent *Riboulette* ne sont attestés dans l'anthroponymie finnoise et française. Le nom *Alibullen* dérive probablement du prénom du père des personnages *Ali* et de *pulla* 'brioche simple' (*bulle* en suédois).²¹¹ Le nom fait référence à la pâtisserie, les demoiselles étant connues pour leur cuisine. Le nom *Riboulette*, peut-être forme féminine du nom de famille français *Riboulet*, dérive soit du verbe *ribouler* 'rouler des yeux étonnés, effarés ou furibonds',²¹² soit de l'expression figurative *faire une boulette* 'commettre une bévue',²¹³ vu que ces personnages sont souvent considérés comme étourdis par les protagonistes.

L'ex. 23 présente un personnage secondaire de *Brindille et Ficelle*. Toutou chipeur.

23a. Niiden omistaja, uuden kunnanjohtajamme **rouva Marilyn Grönberg-Paukkunen**, oli ollut tavanomaisella päiväkävelyllään, kun poliisit tekivät yllätyshyökkäyksen.²¹⁴

23b. La propriétaire des chiens, **Mme Marilyn de Joli-Bouillard**, qui est aussi la femme du maire de notre commune, était en train de promener ses animaux lorsque les gendarmes l'ont interpellée.²¹⁵

²⁰⁸ Dubois *et al.* 2007:24, *s.v.* 'allitération': répétition d'un son ou d'un groupe de sons à l'initiale de plusieurs syllabes ou de plusieurs mots d'un même énoncé; Dendien 2004 (2020): *s.v.* 'allitération': composé du lat. *ad* et *littera* sur le modèle de *adlocutio*

²⁰⁹ Nopola – Nopola 2012:2

²¹⁰ Nopola – Nopola 2017:7

²¹¹ Kankainen 2012 (2020):13; Korpimäki 2010 (2020):72

²¹² Dendien 2004 (2020): *s.v.* 'ribouler'

²¹³ Dendien 2004 (2020): *s.v.* 'boulette'

²¹⁴ Nopola – Nopola 1997 (2005):53

²¹⁵ Nopola – Nopola 2018:78

Le prénom d'origine anglophone *Marilyn*, composé probablement des prénoms *Mary* et *Lynn*,²¹⁶ avec moins de 130 porteuses finlandaises²¹⁷ et 5100 porteuses françaises environ,²¹⁸ est reproduit dans la traduction. Il agit comme élément d'étrangéisation. *Grönberg-Paukkunen* est un nom double composé des noms de famille finnois *Grönberg* et *Paukkunen* (environ 1890 et 1470 porteurs finlandais respectivement).²¹⁹ L'équivalent *Joli-Bouillard*, comportant l'adjectif *joli(e)* 'dont l'aspect (le physique, la mise) est attirant'²²⁰ et le nom *bouillard* 'bouleau ou peuplier noir, dont bouillard est la dénomination populaire',²²¹ est un nom descriptif sans aucun lien avec le terme original. Les noms de famille *Joli* et *Bouillard* sont attestés dans l'anthroponymie française avec environ 460 et 2500 porteurs respectivement.²²²

Les ex. 24 à 27, tirés de *Tatou et Patou*. Les super-métiers, présentent les équivalents motivés par un souci de domestication relative. Dans l'ex. 24a, le nom propre original, composé du prénom du protagoniste *Patu* et du prénom finnois féminin *Helena*, fait sans doute référence à une chanteuse populaire finlandaise, Katri Helena.²²³

24a. Heippa hei, olen iskelmälaulaja **Patu-Helena**.²²⁴

24b. Bonjour, je m'appelle **Patou-Foly** et je suis une chanteuse populaire.²²⁵

L'équivalent réfère probablement à chanteuse française Liane Foly.²²⁶ Par conséquent, la référence à la musique populaire y est présente.

²¹⁶ Hanks et al. 2006 (2020)

²¹⁷ Anonyme s.d. (2020n)

²¹⁸ Anonyme s.d. (2020o)

²¹⁹ Anonyme s.d. (2020n)

²²⁰ Dendien 2004 (2020): s.v. 'joli, -ie'

²²¹ Dendien 2004 (2020): s.v. 'bouillard'

²²² Anonyme s.d. (2020s)

²²³ Katri Helena Kalaoja débuta comme chanteuse en 1963. Elle a publié 54 disques, vendus à 1,5 millions d'exemplaires, Anonyme s.d. (2020m)

²²⁴ Havukainen – Toivonen 2006:25

²²⁵ Havukainen – Toivonen 2009:25

²²⁶ Buissez s.d. (2020): Liane Foly, de son vrai nom Éliane Fallieux, est une chanteuse, actrice, imitatrice et animatrice de télévision française. Elle publia son premier album *The man I love* en 1988. Elle fit son début comme actrice en 1995 dans le film de Pierre-Henry Salfati, *Zadoc et le bonheur*

25a. Olen solisti **Rolf Pathouni**. Soitan flyygeliä konsertissa.²²⁷

25b. Je suis le pianiste virtuose **Patin Chopin**. Je donne des concerts de piano.²²⁸

Dans l'ex. 25, le nom original *Rolf Pathouni* peut référer au pianiste finlandais Ralf Gothóni (1946-).²²⁹ L'équivalent français *Patin Chopin* fait sans doute référence au compositeur et pianiste franco-polonais Frédéric Chopin (1810-1849).²³⁰ L'équivalent présente la même connotation à la musique classique que l'original.

26a. **Tatsu Tätsinen** tässä moi. Olen tanssimuusikko ja soitan tanssi- ja iskelmämusiikkia.²³¹

26b. Salut ! Moi, c'est **Tatoutsi Populo**, musicien de bal. Je joue de la musique pour faire danser les gens.²³²

Dans l'ex 26, les prénoms *Tatsu* et *Tatoutsi* dérivent du prénom *Tatu* (fr. *Tatou*), tous les deux ressemblants au nom finnois *tatska* (forme de la langue parlée de *tatuointi* 'tatouage') et au nom français *tatouage*, respectivement. Le nom de famille original *Tätsinen*, qui ressemble phonétiquement aux prénoms mentionnés, n'est pas attesté dans l'anthroponymie finnoise. L'équivalent français *Populo* est dérivé de l'adjectif *populaire* 'qui a la faveur du peuple, de l'opinion publique; qui est connu, aimé, apprécié du plus grand nombre'.²³³ Il fait référence à la musique populaire.

27a. Olemme kuorolaulajat herra **Patulius** ja herra **Tatulius**. Laulamme moniäänisesti. Tsuppi duppi duu.²³⁴

27b. Nous sommes **Messieurs Patouboff** et **Tatouloff**, choristes. Nous chantons en chœur : Doubidou Bidou ouah !²³⁵

L'ex. 27 présente les noms *Patulius* et *Tatulius* dérivés des prénoms des protagonistes au moyen de l'infixe *-l-* et du suffixe latin *-ius* utilisé en Finlande aux XVI^e et XVII^e

²²⁷ Havukainen – Toivonen 2006:24

²²⁸ Havukainen – Toivonen 2009:24

²²⁹ Anonyme 2016b (2020)

²³⁰ Hedley – Plantinga s.d. (2020)

²³¹ Havukainen – Toivonen 2006:25

²³² Havukainen – Toivonen 2009:24

²³³ Dendien 2004 (2020): s.v. 'populaire'

²³⁴ Havukainen – Toivonen 2006:24

²³⁵ Havukainen – Toivonen 2009:24

siècles pour former typiquement des noms de famille de pasteurs luthériens.²³⁶ Les équivalents *Patouboff* et *Tatouloff*, par contre, dérivent des prénoms *Patou* et *Tatou* au moyen des infixes *-b-* et *-l-* et du suffixe *-off*, forme francisée du suffixe *-ov*²³⁷ courant dans les noms de famille russes. La référence culturelle des noms originaux n'est pas reproduite dans les équivalents.

2.4.4 Noms empruntés

Moi et ma super bande introduit un nom emprunté à la culture populaire.

28a. Hanna naputteli puhelimeen opettajan numeron ja Pate rykäisi luuriin. Valitsimme Paten kysyjäksi, koska hän saa äänestään niin möreän. Se kuulostaa ihan samalta kuin **Mustan lordin** ääni yhdessä elokuvassa.²³⁸

28b. Dès qu'on est arrivés chez elle, Hanna a composé le numéro du maitre et a tendu le combiné à Paulo. On l'avait choisi comme enquêteur, car il était capable de faire une voix grave, qui résonnait exactement comme celle de **Dark Vador** dans *Star Wars* !²³⁹

Dans l'ex. 28, le nom original *Musta lordi*, traduction finnoise du surnom anglais *Dark Lord of the Sith* (fr. *Seigneur noir des Sith*), fait sans doute référence à *Darth Vader* (fr. *Dark Vador*), antagoniste des Jedi des films *Star Wars* (fr. *La Guerre des étoiles*), créés à l'origine par le réalisateur américain G. Lucas.²⁴⁰ L'équivalent en est explicite.

Deux noms historiques se rencontrent dans *Une colo de tout repos* comme des noms de deux cochons à la ferme. *Napoléon* fait sans doute référence à Napoléon Bonaparte, soit Napoléon 1^{er} (1769-1821), empereur des Français de 1804 à 1814 et en 1815.²⁴¹ Alexandre le Grand (356-323 av. J.-C.), en revanche, fut le roi de Macédoine de 336 av. J.-C. jusqu'à sa mort.²⁴²

²³⁶ Mikkonen – Paikkala 2000:25

²³⁷ Le suffixe possessif masculin *-ov* (*-ob*, 'fils de qqn') fut utilisé pour former des patronymes russes, par ex. *Ivan Petrov* 'Ivan fils de Piotr', Vanhala-Aniszewski 2004 (2020):193-194

²³⁸ Parvela 1995 (2005):39

²³⁹ Parvela 2016a:58-59

²⁴⁰ Augustyn *et al.* 2008 (2020)

²⁴¹ Godechot s.d. (2020)

²⁴² Walbank s.d. (2020)

29a. Siellä oli kaksi isoa sikaa, jotka makasivat lattialla. Ne röhkivät.
- Tässä ovat **Napoleon** ja **Aleksanteri Suuri**, isäntä esitteli.²⁴³

29b. Il y avait deux cochons, allongés par terre. Ils grouinaient.
- Je vous présente **Napoléon** et **Alexandre le Grand**, a dit le fermier.²⁴⁴

Dans *Ella teatterissa* de T. Parvela les élèves créent une crèche vivante pour la fête de Noël à l'école. Dans *Tous en scène !* traduit par J. Kuningas la pièce de théâtre choisie par le maître des protagonistes est *Blanche-Neige et les sept nains*. Si l'original présente les noms *Joosef (Joseph)* et *Maria (Marie)*, les équivalents sont *le prince charmant* et *Blanche-Neige*.

30a. - Ja te kaksi olette tietysti **Joosef** ja **Maria** seimen äärellä, opettaja selitti tarkoittaen minua ja Hannaa.²⁴⁵

30b. Puis il a désigné Hanna.
- Et toi, tu es **le prince charmant**.
Il avait l'air tout excité.
- Et toi, Ella, tu es **Blanche-Neige**, bien sûr !²⁴⁶

L'adaptation du chapitre en question remonte vraisemblablement à la loi de 1905, qui imposa la laïcité à l'enseignement public français. Dans les établissements scolaires publics sont interdits par ex. les signes et tenues manifestant une appartenance religieuse.²⁴⁷ Comme la crèche vivante est un important symbole chrétien, le choix d'adapter le chapitre en question est explicable. Il témoigne un souci de domestication.

L'ex. 31, tiré de *Brindille et Ficelle*. Toutou chipeur de S. et T. Nopola, présente une référence à un succès littéraire international.

31a. Vilttitossu huusi Maija Vilttimäen korvaan:
- Huomenna Elsa ulkoiluttaa Valtteri, ylihuomenna Anselmi ja sitten Samuli!
Maija mumisi itseksensä:
- Sanoiko se **Hemuli**?²⁴⁸

²⁴³ Parvela 1997:25

²⁴⁴ Parvela 2016c:41

²⁴⁵ Parvela 1996 (2005):92

²⁴⁶ Parvela 2016b:60

²⁴⁷ Anonyme s.d. (2020b)

²⁴⁸ Nopola – Nopola 1997 (2005):89-90

31b. Dans le salon, Ficelle crie à l'oreille de Fiona Lecrochet :
 - Demain, ce sera Victor qui promènera Elsa, après-demain, Antoine et ensuite Amandine.
 Fiona murmure :
 - Elle a dit « **Moumine** » ?²⁴⁹

L'ex. 31a présente les noms propres *Samuli* et *Hemuli* (fr. *l'Émule*, personnage des livres *Moomin* de T. Jansson) qui se ressemblent morphologiquement. Le même effet est reproduit dans l'ex. 31b (*Amandine* ~ *Moumine*), où l'équivalent renvoie au protagoniste des mêmes ouvrages.

2.5 Traduction du sens du nom propre

2.5.1 Remarques préliminaires

31 noms sur 116 (26,7 %) portent un sens dans le texte source. Les équivalents français soit conservent le sens original, soit consistent en un calque plus ou moins adapté à la culture cible. Tous les 31 noms de cette catégorie sont soit des noms entièrement inventés, soit formés de noms conventionnels. Les équivalents témoignent d'un souci de domestication relative. Le tableau 4 présente les occurrences de cette catégorie.

Nom original	L'équivalent français
Tappara	Tête-de-mule
Heinähattu	Brindille
Vilttitossu	Ficelle
Isonapa	Briocho
Rillirousku	Binoclou
Sorkkarauta-Salonen	Brice Pied-de-Biche
Kalju-Koponen	Jojo Boulazéro
Pyllykkä Ankanen	Poulette Boudinet
Annukka Pannukka paistinpannukka	Pauline, peau de lapine et pet de lapin
Annukka Pylkkäri	Pauline Boudinette
Pyllykkä Ankuri	Blandine Patinette
leipuri Nisula	Monsieur Pain-Doré, le boulanger
kondiittori Leivonen	Madame Millefeuille, pâtissière
Titta Artsila	Tina Delart
Sirkkumaria Aamu-Virkkunen	Anne-Marie Réveil-Facile

²⁴⁹ Nopola – Nopola 2018:127

Voitto Jänne	Victor Ligament
sairaanhoitaja Rauhanen	l'infirmière Calmez-Vous
ensihoitaja Nopsala	l'infirmière Faisons-Vite
röntgenhoitaja Säde	l'infirmière RayonX
nukutushoitaja Tippala	l'infirmière anesthésiste Gouttevite
leikkaussalihoitaja Tikkinen	l'infirmière de bloc opératoire Pointbarre
sairaanhoitaja Kuntola	l'infirmière Superforme
koneistaja Sorvinen	fraiseur-tourneur Monsieur Mécano
toimistos sihteeri Silvia Ordning	secrétaire Sylvie Toutenordre
myyntipäällikkö Alenius	Monsieur Soldénius, le responsable du marketing
toimitusjohtaja Talonpää	M. Chef-de-Maison, D.G.
maanviljelijä Kauranen	agriculteur Blé-Doré
johtaja Kultanen-Kellonen	Monsieur Montre-en-Or
kansanmuusikko Polska-Patunen	Festou-Patou
siivooja Vaahtola	agent d'entretien Madame Moussetout
palomies Loimu	pompier Monsieur Alerteman

Tableau 4. Les noms traduits

2.5.2 Noms inventés

Dans *Une colo de tout repos* de T. Parvela, les élèves font une visite à une ferme où ils rencontrent un bélier.

32a. Me emme menneet yhtään lähemmäksi. Ei tarvinnut, sillä me näimme muutenkin oikein hyvin, kuinka pässi ajoi takaa Patea.

- Pässin nimi on **Tappara**, sanoi emäntä.²⁵⁰

32b. On ne s'est pas approchés du bélier pour vérifier. Inutile : on voyait très bien qu'il était en train de courir après Paulo.

- Il s'appelle **Tête-de-mule**, a dit la fermière.²⁵¹

Le sens original du nom finnois, *Tappara* (de *tappara* 'hache de guerre'), réfère probablement à l'agressivité innée d'un bélier. En revanche, l'équivalent français *Tête-de-mule*, de *têtu comme une mule* 'qui fait preuve d'une obstination extrême',²⁵² renvoie au caractère entêté de l'animal.

Les équivalents des noms propres des deux protagonistes, *Brindille* et *Ficelle*, présentent en partie le sens original.

²⁵⁰ Parvela 1998:26

²⁵¹ Parvela 2016d:44

²⁵² Dendien 2004 (2020): s.v. 'mule'

33a. – Valas on nisäkäs, eikö olekin! huusi **Heinähattu** kopistellen lumisia kenkiään eteisessä. – **Vilttitossu** väittää että se on kala.
– Niin se onkin, sanoi Vilttitossu. – Valaskala.²⁵³

33b. – Maman, maman ! La baleine, c'est une mammifère ? crie **Brindille** en s'essuyant les pieds dans l'entrée. **Ficelle** dit que c'est un poisson !
– Si, c'est vrai ! soutient Ficelle. La baleine est un animal marin ! Elle vit dans la mer comme les poissons !²⁵⁴

Heinähattu, souvent utilisé en finnois comme sobriquet pour les gens de la campagne,²⁵⁵ est un nom descriptif, se référant au canotier porté par le protagoniste. L'équivalent français *Brindille*, de *brindille* 'petite branche d'arbre mince, courte, et le plus souvent sèche',²⁵⁶ fait probablement référence au canotier mais aussi à la minceur physique du personnage. *Vilttitossu*, la petite sœur de Brindille, dont le nom finnois remonte aux pantoufles (*viltti* 'feutre', *tossu* 'pantoufle') qu'elle porte, s'appelle *Ficelle* en français. L'équivalent français peut s'expliquer d'une part par l'adjectif *ficelle* 'habile, retors' référant au caractère espiègle du personnage et de l'autre par le nom *ficelle* 'corde mince faite de fils de fibre(s) végétale(s) ou synthétique(s) apprêtés et retordus dont on se sert pour lier, pour attacher' en référence à son physique mince à l'instar de la sœur. Enfin, notons l'expression *tirer les ficelles* 'manœuvrer autrui en restant soi-même dans la coulisse';²⁵⁷ le nom *Ficelle* pourrait encore référer à son habitude de jouer des farces aux autres.

Les deux policiers de *Brindille et Ficelle* portent des noms descriptifs pleins d'humour.

34a. Isonapa otti puhelimen ja kailotti konstaapeli **Rillirouskulle**:
– Ilmoitus kaikille etsintäpartioille. Kalju murtovaras, luultavasti Kalju-Koponen, havaittu Kattilakosken talon liepeillä. On varastanut letit, haluaa todennäköisesti peittää kaljun päälakensa. On nähty viimeksi kuusimetsän tuntumassa.²⁵⁸

34b. Briochon prend aussitôt son téléphone pour informer son collègue **Binoclou** :

²⁵³ Nopola – Nopola 1997 (2005):4-5

²⁵⁴ Nopola – Nopola 2018:10

²⁵⁵ Grönros *et al.* 2018 (2020): s.v. 'heinähattu'

²⁵⁶ Dendien 2004 (2020): s.v. 'brindille'

²⁵⁷ Dendien 2004 (2020): s.v. 'ficelle'

²⁵⁸ Nopola – Nopola 2012:17

- Alerte à toutes les patrouilles ! Un cambrioleur chauve a été aperçu à proximité de la maison des Kattila. Il s'agit probablement de Jojo Boulazéro. Il a volé une paire de tresses, certainement parce qu'il cherche à recouvrir son crâne d'œuf. Il a été vu pour la dernière fois près de la forêt de sapins.²⁵⁹

Dans l'ex. 34, le nom original *Isonapa*, consistant de l'adjectif *iso* 'grand' et de nom commun *napa* 'nombril', réfère à la corpulence du personnage. L'équivalent français *Briochon*,²⁶⁰ de *brioche* 'pâtisserie à base de farine, d'œufs, de lait et de levain',²⁶¹ fait référence à sa gourmandise. *Rillirousku*, composé du terme de la langue parlée *rillit* 'lunettes'²⁶² et *rousku* 'lactaire'²⁶³ et l'équivalent français *Binoclou*, de *binocle* 'lunettes',²⁶⁴ font référence aux lunettes portées par le personnage.

Dans *Heinähattu, Vilttitossu ja ärhäkkä koululainen*, le nom de la maîtresse, *Annukka Pylkkänen*, est mal entendu par les policiers plusieurs fois, produisant un effet humoristique.

35a. - Ilo on kokonaan meidän puolellamme, opettaja Ankkanen, Isonapa sanoi.
- Anteeksi, mikä? opettaja kysyi.
- Opettajan nimihän on **Pyllykkä Ankkanen**, se on jännä, persoonallinen nimi, Isonapa jatkoi.
[...]
- Pyydän anteeksi nuoremman konstaapelin puolesta. Kyllä hänen olisi pitänyt ymmärtää, ettei sellaista nimeä voi olla kuin **Annukka Pylkkäri**, tarkoitan **Pyllykkä Ankkuri**... siis...
- Pyllykkä Ankkuri! huusi Vilttitossu. - Se on vielä parempi kuin Ankkanen.²⁶⁵

35b. - Tout le plaisir était pour nous, madame Boudinet, répond Briochon.
L'institutrice les regarde, interloquée :
- Je vous demande pardon ?
Briochon poursuit :
- Vous vous appelez bien **Poulette Boudinet**, n'est-ce pas ? Un nom peu courant... euh... et très joli !
[...]
Je vous présente mes excuses au nom de mon subordonné. Il aurait dû se douter que ça n'existe pas un nom comme **Pauline Boudinette**, pardon, **Blandine Patinette**, enfin, c'est-à-dire, euh...
Ficelle éclate de rire :
- Patinette ! C'est encore mieux que Boudinet !²⁶⁶

²⁵⁹ Nopola – Nopola 2017:36-37

²⁶⁰ Nopola – Nopola 2018:51

²⁶¹ Dendien 2004 (2020): s.v. 'brioche'

²⁶² Grönros et al. 2018 (2020): s.v. 'rillit'

²⁶³ Grönros et al. 2018 (2020): s.v. 'rousku'

²⁶⁴ Dendien 2004 (2020): s.v. 'binocle'

²⁶⁵ Nopola – Nopola 2013:62-63

Le nom *Pylykkä Ankkanen* est formé par le moyen de contrepèterie²⁶⁷ à partir du nom original *Annukka Pylkkänen*. Le prénom *Pylykkä*, du nom de registre familier *pylly* ‘derrière’, réfère à l’apparence replet de la maîtresse. Le nom *Ankkanen* est un diminutif du nom *ankka* ‘canard’ formé au moyen du suffixe *-nen*.²⁶⁸ Ce dernier suffixe se rencontre aussi dans les noms de famille, où il exprime par ex. l’origine. L’équivalent *Poulette Boudinet*, composé du prénom *Poulette* (dérivé de *poulet* ‘petit de la poule et du coq, mâle ou femelle, entre le moment où il perd ses duvets au profit des plumes, et le moment de sa maturité sexuelle’)²⁶⁹ et du nom de famille *Boudinet* (de *boudin* ‘préparation faite d’un boyau rempli de sang et de graisse de porc (ou d’autres animaux) et de divers aromates’; aussi ‘personne grasse’, expression péjorative).²⁷⁰ L’équivalent garde les références à la fois à l’apparence physique et à l’ornithologie. *Annukka Pylkkäri* est une forme du nom original encore une fois invertie par le policier, devenue *Pylykkä Ankkuri* (du nom *ankkuri* ‘ancre’). *Pauline Boudinette*, composé du prénom français *Pauline* et de la forme féminine de *Boudinet*, et *Blandine Patinette*, où le nom de famille dérive du nom *patinette*, synonyme de *trottinette* ‘jouet composé d’une plate-forme allongée montée sur deux petites roues et d’un guidon à direction articulée, que l’enfant fait avancer en s’aidant d’un pied qu’il pose régulièrement par terre pour donner l’impulsion ou en actionnant une pédale en un mouvement de va-et-vient’,²⁷¹ contribuent eux aussi à produire un effet humoristique.

Dans *Tatou et Patou*, les noms inventés sont souvent des noms descriptifs qui reflètent les caractéristiques humaines ou professionnelles des personnages, entre autres.

²⁶⁶ Nopola – Nopola 2016:98-99

²⁶⁷ Permutation de sons, lettres ou syllabes dans un énoncé de manière à obtenir un autre énoncé de sens cocasse et souvent obscène, Dendien 2004 (2020): s.v. ‘contrepèterie’

²⁶⁸ Hakulinen *et al.* 2008 (2020):207: le suffixe *-(i)nen* est utilisé pour former des diminutifs

²⁶⁹ Parvela 1996 (2005):102-103

²⁶⁹ Dendien 2004 (2020): s.v. ‘poulet’

²⁷⁰ Dendien 2004 (2020): s.v. ‘boudin’

²⁷¹ Dendien 2004 (2020): s.v. ‘patinette’, ‘trottinette’

36a. Leikkaussalissa lääkäreitä avustavat **nukutushoitaja Tippala** ja leikkaussalihoitaja Tikkinen.²⁷²

36b. Au bloc opératoire, les médecins sont assistés par l'**infirmière anesthésiste Gouttevite** et l'infirmière de bloc opératoire Pointbarre.²⁷³

Le nom *Tippala*, consistant de *tippa* 'goutte'²⁷⁴ et le suffixe *-la*,²⁷⁵ réfère à l'intubation. Le nom *Gouttevite* est composé du verbe *goutter* 'tomber goutte à goutte'²⁷⁶ et de l'adverbe *vite* 'en se déplaçant avec rapidité, en effectuant un grand parcours en un minimum de temps'.²⁷⁷ Par conséquent, la référence à l'intubation est conservée.

37a. Olen kansanmuusikko **Polska-Patunen**. Minua kutsutaan myös pelimanniksi ja soitan kansansävelmiä.²⁷⁸

37b. Je m'appelle **Festou-Patou**. Je suis un musicien folk et je joue de la musique traditionnelle.²⁷⁹

L'ex. 37 renvoie au domaine musical. Le nom *Polska-Patunen* fait allusion à la danse folklorique *polska* 'polska, danse traditionnelle scandinave d'origine polonaise'.²⁸⁰ L'équivalent *Festou Patou* ne présente pas seulement une association festive mais aussi une association liée à un festival spécifique, le *fest-noz* (pl. *festoù-noz*).²⁸¹

2.5.3 Noms inventés formés de noms conventionnels

L'ex. 38 présente le nom descriptif d'un cambrioleur chauve, *Kalju-Koponen*, composé de l'adjectif *kalju* 'chauve' et du nom de famille finnois *Koponen*. L'équivalent français *Jojo Boulazéro*, de *boule à zéro* 'crâne rasé ou aux cheveux très courts',²⁸² reproduit la référence originale à la calvitie du personnage.

²⁷² Havukainen – Toivonen 2006:11

²⁷³ Havukainen – Toivonen 2009:11

²⁷⁴ Grönros *et al.* 2018 (2020): s.v. 'tippa'

²⁷⁵ Hakulinen *et al.* 2008 (2020):186: le suffixe *-la* (*A* indiquant de manière générique la voyelle soit antérieure /æ/, soit postérieure /a/ selon les règles de l'harmonie vocalique) peut être utilisé pour former des noms de famille ou des noms de lieux

²⁷⁶ Dendien 2004 (2020): s.v. 'goutter'

²⁷⁷ Dendien 2004 (2020): s.v. 'vite'

²⁷⁸ Havukainen – Toivonen 2006:24

²⁷⁹ Havukainen – Toivonen 2009:24

²⁸⁰ Grönros *et al.* 2018 (2020): s.v. 'polska'

²⁸¹ Anonyme s.d. (2020r): *Fest-noz*, un festival breton de danse traditionnelle

²⁸² Dendien 2004 (2020): s.v. 'zéro'

38a. Rillirousku nousi.

- Nyt täytyy lähteä. Meidän pitää saada **Kalju-Koponen** kiinni.
- Se, joka vei ne letit, Isonapa täsmensi.²⁸³

38b. Binoclou se relève.

- Il est temps d'y aller. Il faut attraper **Jojo Boulazéro** !
- C'est le bandit qui a volé les tresses, explique Briochon.²⁸⁴

L'ex. 39 présente le nom descriptif *Sorkkarauta-Salonen*, composé du nom de famille finnois *Salonen* et du nom *sorkkarauta* 'pied-de-biche'. Il s'agit d'un cambrioleur qui utilise un pied-de-biche pour les vols avec effraction. L'équivalent *Brice Pied-de-Biche*, composé du prénom français *Brice* et de *pied-de-biche* 'levier dont une extrémité est fourchue, et qui est utilisé pour arracher les clous',²⁸⁵ reproduit en gros le sens du nom original. Notons aussi l'allitération /s/-/s/ du nom original et l'allitération partielle /b/-/p/ de l'équivalent français.

39a. Heinähattu ja Vilttitossu kurkkivat oksien välistä miestä, joka pälyili pihalla ympärilleen.

- Tutun näköinen, kuiskasi Heinähattu.
- Sillä on sorkkarauta, Vilttitossu supisi.
- Ja syytä nenänpäässä, jatkoi Heinähattu ääni väristen.
- **Sorkkarauta-Salonen!** he kuiskasivat yhtä aikaa.²⁸⁶

39b. À travers les branches, Brindille et Ficelle observent l'homme qui regarde autour de lui d'un air suspect.

- Il a un pied de biche, murmure Ficelle.
- Et une verrue sur le nez, ajoute Brindille d'une voix tremblante.
- **Brice Pied-de-Biche !** murmurent-elles en chœur.²⁸⁷

Dans *Tatou et Patou*, les noms propres de cette catégorie sont des noms descriptifs pourvus d'une connotation ou d'une référence au caractère du personnage en question.

40a. Kuvassa vasemmalta kulttuuritoimittaja Titta Artsila, kotimaantoimittaja Heimo Savolainen, **päätoimittaja Sirkku-Maria Aamu-Virkkunen**, **urheilutoimittaja Voitto Jänne** sekä harjoittelijat Tatu ja Patu.²⁸⁸

²⁸³ Nopola – Nopola 2012:21

²⁸⁴ Nopola – Nopola 2017:45-46

²⁸⁵ Dendien 2004 (2020): s.v. 'pied-de-biche'

²⁸⁶ Nopola – Nopola 1997 (2005):73

²⁸⁷ Nopola – Nopola 2018:104

²⁸⁸ Havukainen – Toivonen 2006:8

40b. De gauche à droite, Madame Delart, Monsieur Moreau, journaliste d'actualité, Madame Anne-Marie Réveil-Facile, rédactrice en chef, Monsieur Victor Ligament, journaliste sportif, et les deux stagiaires, Tatou et Patou.²⁸⁹

Dans l'ex. 40, les noms *Aamu-Virkkunen*, composé de *aamuvirkku* 'matinal'²⁹⁰ et *Réveil-Facile*, composé du nom *réveil* 'passage de l'état de sommeil à l'état de veille; action de se réveiller'²⁹¹ et de l'adjectif épithète *facile* 'qui se fait sans effort, sans peine',²⁹² transmettent l'association à une personne matinale, fraîche et dispose de bonne heure. Les noms *Voitto Jänne*, de *voitto* 'victoire' et *jänne* 'tendon' et *Victor Ligament*, de *ligament* 'faisceau de tissu fibreux blanchâtre, variable dans sa forme et dans sa taille, résistant et peu extensible, reliant entre eux les éléments constituant une articulation ou maintenant divers organes',²⁹³ font référence à l'anatomie et au sport. L'équivalent est presque formel.

41a. Maanviljelijä **Kauranen** katselee huvittuneena.²⁹⁴

41b. L'agriculteur **Blé-Doré** observe les garçons d'un air amusé.²⁹⁵

Kauranen, du nom *kaura* 'avoine' par le suffixe *-nen*, est un nom de famille attesté dans l'anthroponymie finnoise (env. 2400 porteurs finlandais),²⁹⁶ tandis que *Blé-Doré*, du nom commun *blé* 'céréale annuelle, de la famille des graminées, à épi composé, contenant les grains, qui, broyés, donnent la farine utilisée pour faire le pain'²⁹⁷ et de l'adjectif épithète *doré* 'qui a une couleur d'or, un aspect brillant, dû à la cuisson et/ou à un enrobage d'œuf battu'²⁹⁸ est un nom inventé qui reproduit la référence originale à l'agriculture.

²⁸⁹ Havukainen – Toivonen 2009:8

²⁹⁰ Grönros *et al.* 2018 (2020): *s.v.* 'aamuvirkku'

²⁹¹ Dendien 2004 (2020): *s.v.* 'réveil'

²⁹² Dendien 2004 (2020): *s.v.* 'facile'

²⁹³ Dendien 2004 (2020): *s.v.* 'ligament'

²⁹⁴ Havukainen – Toivonen 2006 :16

²⁹⁵ Havukainen – Toivonen 2009:16

²⁹⁶ Anonyme s.d. (2020n)

²⁹⁷ Dendien 2004 (2020): *s.v.* 'blé'

²⁹⁸ Dendien 2004 (2020): *s.v.* 'doré, ée'

42a. **Sairaanhoitaja Rauhanen** vie Miran tutkimushuoneeseen, jossa lääkäri tutkii hänet.²⁹⁹

42b. **L'infirmière Calmevrous** accompagne Mira dans la salle d'examen.³⁰⁰

Le nom de famille *Rauhanen*, composé du nom *rauha* 'tranquillité, calme' et du suffixe *-nen*, porté par environ 450 finlandaises,³⁰¹ réfère au caractère paisible du personnage. L'équivalent *Calmevrous* comportant la deuxième personne du pluriel de l'impératif du verbe *se calmer*, inattesté dans l'anthroponymie française, reproduit la référence.

2.6 Omission du nom propre

Manque tout équivalent dans trois cas sur 116 (2,6 %).

43a. - Opettaja, tämä pyyhe putoaa koko ajan silmille enkä minä näe mitään, valitti Samppa, joka kulki paimenjoukon viimeisenä.

- Ei tarvitsekaan nähdä. Seuraat vain edellä kulkevan kaavun reunaan, opettaja neuvoi. - Ella, käännä seimeä niin, että **Jeesus-lapsi** näkyy kunnolla.

- Sen nimi on kyllä oikeasti **Madonna** yhden laulajan mukaan, minä sanoin.

- Mistä sinä sen tiedät? Samppa epäili.

- Koska se on minun nukkeni.³⁰²

43b. - Maitre, ce bonnet de nain est trop grand ! Il n'arrête pas de me tomber sur les yeux ! s'est plaint Sam.

- Mais non, il n'est pas trop grand ! C'est ta tête qui est trop petite ! a rétorqué Toni, qui sait tout.

- Je n'ai plus d'envie de jouer ! Je suis trop petit même pour un nain ! a dit Sam en commençant à pleurer.³⁰³

Dans l'ex. 43, le texte d'arrivée ne présente aucun équivalent des noms *Jeesus-lapsi* ('bébé Jésus') et *Madonna* ('Notre Dame, la Vierge'; ici, le nom se réfère sans doute à la chanteuse et actrice américaine, Madonna Ciccone, née en 1958).

Dans l'ex. 44, le texte d'arrivée (*Tatou et Patou*) ne présente aucun équivalent d'un prénom d'origine suédophone. Il s'agit d'un passage du chapitre où les protagonistes

²⁹⁹ Havukainen – Toivonen 2006:10

³⁰⁰ Havukainen – Toivonen 2009:10

³⁰¹ Anonyme s.d. (2020n)

³⁰² Parvela 1996 (2005):102-103

³⁰³ Parvela 2016b:79-80

présentent un environnement scolaire au moyen de termes placés en ordre alphabétique. Comme les lettres *å*, *ä* et *ö* n'appartiennent pas à l'alphabet français, les phrases comportant les termes commençant par ces lettres n'ont pas d'équivalents dans le texte d'arrivée.

44a. *Åke* piirtelee mielellään autoja.³⁰⁴

44b. [phrase sans équivalent]

2.7 Un nom commun comme équivalent d'un nom propre

Les équivalents de trois noms propres sur 116 (2,6 %) sont des noms communs. Dans *Une colo de tout repos*, sur l'ensemble des protagonistes inscrits dans une colonie de vacances, l'un, Paulo, croit qu'il s'agit d'un stage d'entraînement de hockey sur glace.

45a. – Ensimmäinen päivä on jo melkein mennyt, enkä minä ole nähnyt vielä vilaustakaan **Jari Kurrista**, Pate jatkoi ja meni hakemaan lisää keittoa.³⁰⁵

45b. – La première journée est presque terminée, et je n'ai toujours pas vu **mon coach** ! a poursuivi Paulo, en se levant pour aller reprendre de la soupe.³⁰⁶

46a. – Tämä on navetta ja nämä ovat lehmiä, selitti isäntä. – Tuo yksi muistuttaa vähän **Teemu Selännettä**, arvioi Pate. – Samanlaiset silmät, hän tarkensi ja meni tutkimaan tyhjää lokeroa Teemu Selänteen vieressä.³⁰⁷

46b. – Non, ceci est une étable et ces animaux sont des vaches, a expliqué le fermier. – Cette vache-là ressemble un peu à **mon hockeyeur préféré**, a observé Paulo. Elle a les mêmes yeux, a-t-il précisé en entrant dans l'emplacement vide à côté de celui de sa star.³⁰⁸

Jari Kurri et Teemu Selänne sont sans doute les hockeyeurs les plus connus en Finlande. Kurri (1960-), actif de 1977 à 1998, joua pour l'équipe de hockey finlandaise *Jokerit* et pour nombre d'équipes de la Ligue Nationale de Hockey (LNH) nord-américaine, avant de prendre les fonctions d'entraîneur et de manager de l'équipe

³⁰⁴ Havukainen – Toivonen 2006:23

³⁰⁵ Parvela 1998:20-21

³⁰⁶ Parvela 2016d:34

³⁰⁷ Parvela 1998:24

³⁰⁸ Parvela 2016d:39-41

nationale finlandaise.³⁰⁹ Selänne (1970-), qui débuta dans la ligue nationale finlandaise en 1988, finit sa carrière en 2014 après de nombreuses années dans la LNH. Avec l'équipe nationale, il participa à six Jeux olympiques (de 1992 à 2014) et au cinq Championnats du monde (de 1991 à 2008).³¹⁰ Les équivalents français *mon coach* et *mon hockeyeur préféré* conservent la référence au hockey sur glace au niveau général.

Dans *Tatou et Patou*, à un nom propre conventionnel correspond un nom commun.

47a. *Kouluavustaja Kari* auttaa Kaisaa, jolla on näkövamma.³¹¹

47b. *Karine*, malvoyante, a un accompagnateur.³¹²

L'ex. 47 est tiré du chapitre où les protagonistes présentent un environnement scolaire au moyen de termes placés en ordre alphabétique. Notons que l'allitération /k/-/k/ est éliminée. L'emploi d'un équivalent générique peut être motivé par le fait qu'il s'agit d'un personnage secondaire dont le rôle dans l'histoire est peu important.

2.8 Conclusions préliminaires

Les 116 noms propres du sous-corpus finnois ont été répartis en trois catégories: (1) noms conventionnels (52 occurrences, 44,8 %), (2) noms inventés (47 occurrences, 40,5 %) et (3) noms empruntés (17 occurrences, 14,7 %).

Aux 116 noms propres finnois correspondent 113 équivalents français. Les stratégies relatives aux équivalents s'articulent en: (1) reproduction du nom propre du texte source dans le texte cible (13 occurrences, 11,2 %), (2) transcription du nom propre (3 occurrences, 2,6 %), (3) substitution du nom propre par un nom propre appartenant à la culture cible (63 occurrences, 54,3 %), (4) traduction du sens du nom propre (31

³⁰⁹ Soukola 2004 (2020)

³¹⁰ Anonyme s.d. (2020t)

³¹¹ Havukainen – Toivonen 2006:23

³¹² Havukainen – Toivonen 2009:23

occurrences, 26,7 %), (5) omission du nom propre original (3 occurrences, 2,6 %), (6) un nom commun comme équivalent d'un nom propre (3 occurrences, 2,6 %).

En règle générale, la reproduction du nom propre sert de moyen d'étrangéisation, tandis que les autres stratégies sont plutôt des moyens de domestication. Par conséquent, la stratégie d'étrangéisation se rencontre dans 11,2 % des occurrences de notre corpus, alors que la domestication est représentée par 88,8 % des occurrences, confirmant ainsi notre première hypothèse selon laquelle la domestication serait la stratégie la plus fréquente. La distinction entre la domestication et l'étrangéisation n'est cependant pas binaire, parce que toutes les deux stratégies peuvent être utilisées simultanément (par ex. *Marilyn Grönberg-Paukkunen* > *Marilyn Joli-Bouillard*, où le prénom reproduit peut être considéré comme un élément d'étrangéisation, tandis que le nom de famille a été domestiqué par substitution). En outre, certains noms originaux empruntés par ex. à l'anthroponymie germanique ou slave fonctionnent comme éléments exotiques dans le texte source. Les équivalents ont été, dans certains cas, adaptés pour susciter un effet d'exotisme qui diffère de celui du nom original.

Notre seconde hypothèse selon laquelle les moyens de domestication des noms propres les plus fréquents seraient la traduction du sens du nom propre et la substitution du nom propre par un nom propre appartenant à la culture cible est aussi validée: la première stratégie est attestée dans 31 occurrences sur 116 et la dernière dans 63 occurrences.

Comme l'indique le tableau 5, les stratégies d'équivalence varient selon les catégories. À la majorité des noms conventionnels correspond un nom présent dans l'anthroponymie française, tandis qu'aux noms inventés correspondent majoritairement des noms inventés dans le texte d'arrivée. Aux noms empruntés correspondent en grande partie des noms présents dans l'anthroponymie française.

Stratégie d'équivalence	Noms conventionnels	Nom inventés	Nom empruntés
Reproduction	8	2	3
Transcription	2	1	0
Substitution	40	13	10
Traduction	0	31	0
Omission	1	0	2
Un nom commun comme équivalent d'un nom propre	1	0	2
TOTAL	52	47	17

Tableau 5. Les stratégies d'équivalence par catégorie de noms

Les huit noms conventionnels reproduits dans le texte d'arrivée sont des prénoms considérés comme universaux, aisément prononçables pour un lecteur francophone (par ex. *Ella, Hanna, Elsa, Mira*). Ils servent d'identifiants culturels qui situent la narrative dans la culture finnophone comme moyen d'étrangéisation, à l'exception du prénom d'origine allemande *Heidi* qui fait sans doute fonction d'élément exotique pour un lecteur francophone. Les deux noms inventés et les trois noms empruntés reproduits fonctionnent eux aussi comme moyens d'étrangéisation à cette différence près qu'ils le sont aussi dans le texte source. Par ex. le nom inventé *Buda Pörkölt* et le prénom emprunté *Attila*, qui renvoient à la culture hongroise, servent d'éléments exotiques pour les lecteurs aussi bien finnophones que francophones.

À trois noms propres originaux correspondent des équivalents transcrits. Deux sont des noms conventionnels (*Tatu* > *Tatou*, *Patu* > *Patou*), qui font partie de l'anthroponymie finnoise. Le nom inventé formé d'un nom conventionnel et d'un nom inventé (*Enrico Patussini* > *Enrico Patoussini*) se rattache aux langues et cultures italiennes. Les équivalents français représentent une adaptation orthographique qui permet de reproduire une phonétique similaire à l'original, témoignant d'un souci de domestication au niveau orthographique et phonétique.

La substitution est la stratégie d'équivalence la plus fréquente de notre corpus, présentée par 63 occurrences dont 40 sont des noms conventionnels, 13, inventés et 10, empruntés. Les équivalents français des noms conventionnels sont soit des noms

appartenant à l'anthroponymie française, soit des noms empruntés attestés en France (noms d'origine anglaise ou allemande, entre autres, par ex. *Willy*, diminutif du nom anglais *William* correspondant au nom allemand *Wilhelm*; *Toni*, petit nom d'*Anton* ou *Antonia* en allemand). Les équivalents ressemblent souvent aux originaux aux niveaux phonétique, graphique ou morphologique (par ex. *Terho* > *Théo*, *Eetu* > *Émile*, *Lasse* > *Louis*). Parfois, les équivalents se rattachent étymologiquement aux originaux (par ex. *Hanna* > *Anna*, *Margareta* > *Marguerite*). Dans certains cas, l'équivalent vise à conserver des caractéristiques originales du nom. Par ex. dans *Tatou et Patou*. Les super-métiers, au nom de famille finnois très fréquent *Virtanen* correspond l'équivalent français *Martin*, un nom lui aussi très répandu. La référence originale à un nom populaire est conservée. Les équivalents témoignent fréquemment d'un souci de domestication relative, à l'exception de *Anna* et *Mathias Kattila*, où le nom de famille *Kattila*, non attesté aussi bien dans l'anthroponymie finnoise que française, relève de l'étrangéisation. La forme abrégée de l'original (*Kattilakoski* > *Kattila*) est de prononciation plus facile pour un lecteur francophone. Dans cet exemple, l'adaptation du nom de famille est motivée sans doute par l'objectif d'utiliser l'équivalent comme identifiant culturel.

Sur les 13 noms inventés de la catégorie de la substitution d'un nom propre, cinq sont des noms entièrement inventés, et huit, des noms inventés formés de noms conventionnels. Les équivalents français ne présentent pas de lien étymologique avec les originaux, à l'exception des certains noms formés de noms conventionnels (par ex. fi. *Helga Alibullen* > fr. *Olga Riboulette*, où les prénoms *Helga* et *Olga* présentent un lien étymologique). Les équivalents de cette catégorie conservent les références culturelles des noms originaux au niveau général. Par ex. l'équivalent français *Patou-Foly*, correspondant à l'original *Patu-Helena*, garde à la fois la référence originale à la musique populaire et la fonction associative du nom original. Dans certain cas, la référence culturelle de l'équivalent diffère de celle de l'original. Par ex. les noms originaux des choristes *herra Patulius* et *herra Tatulius* ressemblent à des noms latinisés typiques de familles anciennes de pasteurs luthériens. Les équivalents

Monsieur Patouboff et *Monsieur Tatouloff*, en revanche, font référence à la culture slave, fonctionnant comme éléments décidément exotiques.

Les dix noms empruntés de la catégorie de la substitution d'un nom propre sont des noms historiques, universaux ou littéraires pourvus d'une fonction associative dans le texte original. Les équivalents français conservent la fonction originale du nom, à l'exception des noms empruntés au christianisme rencontrés dans *Ella teatterissa* de T. Parvela, où l'histoire a été adaptée peut-être par conformité à la tradition laïque de l'enseignement public français. Aux noms originaux *Joosef* et *Maria* correspondent ici les équivalents *le prince charmant* et *Blanche-Neige*. Le choix d'adapter l'histoire originale remonte sans doute à un souci de domestication.

Tous les 31 noms de la catégorie de la traduction d'un nom propre sont des noms inventés. Les 13 noms entièrement inventés, non attestés dans l'anthroponymie finnoise, portent souvent un sens ou une connotation spécifique. Il s'agit de noms pourvus par ex. d'une fonction descriptive ou humoristique (par ex. fi. *Isonapa* > fr. *Briochon*, où les noms font référence soit à l'apparence physique, soit à la gourmandise du personnage, en produisant un effet humoristique). Les équivalents français de ces noms ne se rattachent pas étymologiquement aux originaux. Les équivalents soit conservent le sens original du nom (par ex. au nom original *Rillirousku* correspond l'équivalent *Binoclou* qui garde la référence originale aux lunettes), soit consistent en un calque plus ou moins adapté à la culture cible (par ex. *Pyllykkä Ankkanen* > *Poulette Boudinet*, où l'équivalent garde les références à la fois à l'apparence physique du personnage et à l'ornithologie).

Les 18 noms inventés de la catégorie de la traduction d'un nom propre sont formés de noms conventionnels attestés dans l'anthroponymie finnoise. Ils comportent parfois des éléments dérivés de noms communs. Les équivalents français sont formés de la même manière (par ex. *Sorkkarauta-Salonen* > *Brice Pied-de-Biche*, *Voitto Jänne* > *Victor Ligament*). Les noms propres de cette catégorie sont des noms descriptifs pourvus d'une connotation ou d'une référence au caractère du personnage en

question (par ex. *Sirkku-Maria Aamu-Virkkunen* > *Anne-Marie Réveil-Facile*, rédactrice en chef dont le nom transmet l'association à une personne matinale). Les équivalents de cette catégorie témoignent de la domestication, vu qu'un des objectifs de la domestication est de transmettre le contenu sémantique du texte original.

À trois noms du sous-corpus finnois ne correspond aucun équivalent des textes d'arrivée. L'absence d'un équivalent du prénom conventionnel suédophone *Åke* peut être motivé par le fait que la lettre *å* ne fait pas partie de l'alphabet français. La phrase entière comportant ce prénom n'a pas d'équivalent dans le texte d'arrivée. L'absence des équivalents des noms *Jeesus-vauva* ('bébé Jésus') et *Madonna* ('Notre Dame, la Vierge') en revanche, peut s'expliquer par un souci d'éliminer toute référence au christianisme (cf. les noms *Joosef* et *Maria* ci-dessus).

À trois noms propres correspondent des noms communs. Deux équivalents conservent la référence originale au sport en général. Les noms originaux des hockeyeurs finnois *Jari Kurri* et *Teemu Selänne*, auxquels correspondent des noms communs liés au hockey sur glace (*mon coach, mon hockeyeur préféré*), peuvent être considérés comme des éléments étranges pour un jeune public francophone. L'emploi d'équivalents génériques permet d'éliminer ces éléments d'étrangéisation; la lisibilité du texte en est vraisemblablement améliorée. Dans *Tatou et Patou*, au nom propre original (*kouluavustaja Kari*) correspond un nom commun (*un accompagnateur*). Le choix d'un équivalent générique peut être motivé par le fait qu'il s'agit d'un personnage secondaire dont le rôle dans l'histoire est peu important. Notons aussi que l'allitération /k/-/k/ est éliminée.

Dans le corpus est présente une vaste gamme de stratégies de domestication, ce qui produit des textes d'arrivée faciles à lire. Les équivalents français des noms propres conservent majoritairement les références et caractéristiques culturelles des noms propres originaux. Les éléments d'étrangéisation du corpus servent à rattacher le texte à la culture finlandaise. Ceci peut sans doute rendre le texte d'arrivée

intéressant pour un lecteur francophone, vu que le but de la littérature pour enfants n'est pas seulement de divertir mais aussi d'éduquer les lecteurs.

3 CONCLUSION

Le but de ce travail a été d'étudier la domestication et l'étrangéisation des noms propres dans un corpus de traductions françaises de livres d'enfants finnois *Tatu ja Patu työn touhussa* (2006) par Aino Havukainen et Sami Toivonen, *Heinähattu, Vilttitossu ja iso Elsa* (1997 (2005)), *Heinähattu, Vilttitossu ja Kalju-Koponen* (2012), et *Heinähattu, Vilttitossu ja ärhäkkä koululainen* (2013) par Sinikka et Tiina Nopola, *Ella ja kiristäjä* (1995), *Ella teatterissa* (1996), *Ella luokkaretkellä* (1998) et *Ella ja lopettaja* (1998) par Timo Parvela. Notre corpus est constitué par les 116 noms propres relevés dans les originaux et les 113 équivalents repérés dans les traductions françaises. Les 116 noms propres du sous-corpus finnois ont été répartis en trois catégories: (1) noms conventionnels (52 occurrences, 44,8 %), (2) noms inventés (47 occurrences, 40,5 %) et (3) noms empruntés (17 occurrences, 14,7 %). Notre méthode a été contrastive: les équivalents français des noms propres du corpus ont été comparés aux noms propres originaux finnois en regard des stratégies d'équivalence utilisées.

Nos hypothèses de départ ont été les suivantes: (1) la stratégie d'équivalence la plus fréquente est la domestication et (2) les moyens de domestication des noms propres les plus fréquents sont la traduction du sens du nom propre et la substitution du nom propre par un nom propre appartenant à la culture cible.

Les stratégies relatives aux équivalents s'articulent en: (1) reproduction du nom propre du texte source dans texte cible (13 occurrences, 11,2 %), (2) transcription du nom propre (3 occurrences, 2,6 %), (3) substitution du nom propre par un nom propre appartenant à la culture cible (63 occurrences, 54,3 %), (4) traduction du sens du nom propre (31 occurrences, 26,7 %), (5) omission du nom propre original (3 occurrences, 2,6 %), (6) remplacement du nom propre par un nom commun (3 occurrences, 2,6 %).

Nos hypothèses de départ ont été validées. La majorité des noms propres est domestiquée, tandis que les stratégies d'équivalence les plus fréquentes sont la substitution du nom propre et la traduction du sens du nom propre. La reproduction

du nom propre sert de moyen d'étrangéisation, rencontrée dans 11,2 % des occurrences, tandis que les autres stratégies d'équivalence sont plutôt des moyens de domestication, représentées par 88,8 % des occurrences. La distinction entre les deux stratégies n'est cependant pas binaire, vu que dans certains cas toutes les deux stratégies ont été utilisées simultanément. En outre, certains noms originaux empruntés par ex. à l'anthroponymie germanique ou slave fonctionnent comme éléments exotiques dans le texte source. Les équivalents ont été, dans certains cas, adaptés pour susciter un effet d'exotisme qui diffère de celui du nom original.

À la majorité des noms conventionnels correspond un nom présent dans l'anthroponymie française, tandis qu'aux noms inventés correspondent majoritairement des noms inventés dans le texte d'arrivée. Aux noms empruntés correspondent en grande partie des noms présents dans l'anthroponymie française.

Les noms conventionnels reproduits dans le texte d'arrivée sont des prénoms considérés comme universaux, facilement prononçables pour un lecteur francophone, qui servent d'identifiants culturels situant la narrative dans la culture finnophone. Les deux noms inventés et les trois noms empruntés reproduits fonctionnent eux aussi comme moyens d'étrangéisation à cette différence près qu'ils le sont aussi dans le texte source.

À trois noms propres originaux correspondent des équivalents transcrits représentant une adaptation orthographique qui permet de reproduire une phonétique similaire à l'original, témoignant d'un souci de domestication au niveau orthographique et phonétique.

La substitution est la stratégie d'équivalence la plus fréquente de notre corpus, présentée par 63 occurrences, dont 40 sont des noms conventionnels, 13, inventés et 10, empruntés. Les équivalents français des noms conventionnels sont soit des noms appartenant à l'anthroponymie française, soit des noms empruntés attestés en France. Les équivalents ressemblent souvent aux originaux aux niveaux phonétique,

graphique ou morphologique. Dans certains cas, l'équivalent vise à conserver les caractéristiques originales par ex. démographiques du nom. Les équivalents témoignent fréquemment d'un souci de domestication relative, à quelques exceptions près. Sur les 13 noms inventés de cette catégorie, cinq sont des noms entièrement inventés, et huit, des noms inventés formés de noms conventionnels. Les équivalents français ne présentent pas de lien étymologique avec les originaux, à l'exception de certains noms formés de noms conventionnels. Les équivalents des nom inventés conservent les références culturelles des noms originaux au niveau général. Les dix noms empruntés sont des noms historiques, universaux ou littéraires pourvus d'une fonction associative dans le texte original. Les équivalents français des noms empruntés conservent la fonction originale des noms finnois, à quelques exceptions près.

Les 31 noms de la catégorie de la traduction d'un nom propre sont des noms inventés, dont 13, des noms entièrement inventés et 18, des noms formés de noms conventionnels attestés dans l'anthroponymie finnoise. Les noms entièrement inventés, non attestés dans l'anthroponymie finnoise, portent souvent un sens ou une connotation spécifique, pourvus par ex. d'une fonction descriptive ou humoristique. Les équivalents français de ces noms ne se rattachent pas étymologiquement aux originaux. Ils soit conservent le sens original du nom, soit consistent en un calque plus ou moins adapté à la culture cible. Les 18 noms inventés formés de noms conventionnels comportent parfois des éléments dérivés de noms communs. Les équivalents français sont formés de la même manière. Les noms propres de cette catégorie sont des noms descriptifs pourvus d'une connotation ou d'une référence au caractère du personnage en question. Les équivalents de ces noms témoignent de la domestication, vu qu'un des objectifs de la domestication est de transmettre le contenu sémantique du texte original.

À trois noms du sous-corpus finnois ne correspond aucun équivalent des textes d'arrivée. L'omission de deux noms dans *Tous en scène !* de T. Parvela a été sans doute motivé par un souci d'éliminer toute référence au christianisme. L'absence

d'un équivalent du prénom conventionnel suédophone *Åke* dans *Tatou et Patou* peut remonter à l'absence de la lettre *å* dans l'alphabet français.

À trois noms propres correspondent des noms communs. Deux équivalents conservent la référence originale au sport en général. Les noms originaux peuvent être considérés comme trop étranges du point de vue d'un jeune public francophone. L'emploi d'équivalents génériques permet d'éliminer ces éléments d'étrangéisation, ce qui peut augmenter la lisibilité du texte. Dans *Tatou et Patou*, au nom propre original correspond un nom commun, ce qui est sans doute motivé par le rôle secondaire du personnage en question.

Les perspectives de recherche sont nombreuses, vu que l'onomastique de la littérature pour enfants et pour jeunesse est plus hétérogène que celle d'autres genres à cause de la diversité des personnages. Notre étude pourrait être poursuivie par une analyse approfondie d'un corpus littéraire finno-français élargi par l'inclusion de livres pour jeunesse ou d'ouvrages relevant de la littérature fantaisie, par exemple. Il serait particulièrement intéressant d'étudier les stratégies d'équivalence dans la transmission des éléments culturels du finnois en français.

BIBLIOGRAPHIE

Corpus

- Havukainen – Toivonen 2006 = Havukainen, A. – Toivonen, S. *Tatu ja Patu työn touhussa*. Helsinki.
- Havukainen – Toivonen 2009 = Havukainen, A. – Toivonen, S. *Tatou et Patou*. Les super-métiers. Tr. Kuningas, J. Grenoble.
- Nopola – Nopola 1997 (2005) = Nopola, S. – Nopola, T. *Heinähattu, Vilttitossu ja iso Elsa*. Helsinki (Helsinki).
- Nopola – Nopola 2012 = Nopola, S. – Nopola, T. *Heinähattu, Vilttitossu ja Kalju-Koponen*. Helsinki.
- Nopola – Nopola 2013 = Nopola, S. – Nopola, T. *Heinähattu, Vilttitossu ja ärhäkkä koululainen*. Helsinki.
- Nopola – Nopola 2016 = Nopola, S. – Nopola, T. *Brindille et Ficelle*. Une pêche d'enfer! Tr. Joly, D. Paris.
- Nopola – Nopola 2017 = Nopola, S. – Nopola, T. *Brindille et Ficelle*. Jojo Boulazéro. Tr. Kuningas, J. Paris.
- Nopola – Nopola 2018 = Nopola, S. – Nopola, T. *Brindille et Ficelle*. Toutou chipeur. Tr. Kuningas, J. Paris.
- Parvela 1995 (2005) = Parvela, T. 'Ella ja kiristäjä', Parvela 2005:5-58.
- Parvela 1996 (2005) = Parvela, T. 'Ella teatterissa', Parvela 2005:59-110.
- Parvela 1997 (2005) = Parvela, T. 'Ella luokkaretkellä', Parvela 2005:111-167.
- Parvela 1998 = Parvela, T. *Ella ja lopettaja*. Helsinki.
- Parvela 2005 = Parvela, T. *Ella ja kaverit 1-3*. Helsinki.
- Parvela 2016a = Parvela, T. *S.O.S. maître en danger !* Tr. Kuningas, J. Paris.
- Parvela 2016b = Parvela, T. *Tous en scène !* Tr. Kuningas, J. Paris.
- Parvela 2016c = Parvela, T. *Une sortie de folie*. Tr. Kuningas, J. Paris.
- Parvela 2016d = Parvela, T. *Une colo de tout repos*. Tr. Kuningas, J. Paris.

Ouvrages étudiés

Aaltonen 2001 = Aaltonen, S. 'Kun Antto Puuronen Suomeen muutti:

kulttuurisidonnainen käänöstutkimus työvälineenä', Oittinen – Mäkinen
2001:388-406.

Ainiala *et al.* 2008 = Ainiala, T. – Saarelma, M. – Sjöblom, P. *Nimistöntutkimuksen
perusteet*. Tietolipas 221. Tampere.

Anonyme 2016a (2020) = Anonyme, 'Suomen kirjallisuuden käännökset', Anonyme,
éd. *Suomalaisen kirjallisuuden seura*, <http://www.finlit.fi/kaannokset>, le 17
décembre.

Anonyme 2016b (2020) = Anonyme, 'Curriculum vitae', Anonyme, éd. *Ralf Gothóni*,
<http://gothoni.com/fi/frontpage/>, le 17 décembre.

Anonyme s.d. (2020a) = Anonyme, 'Lawrence Venuti', Anonyme, éd. *Temple
University*. College of Liberal Arts,
<https://liberalarts.temple.edu/academics/faculty/venuti-lawrence>, le 17
décembre.

Anonyme s.d. (2020b) = Anonyme, 'Qu'est-ce que la laïcité?', Anonyme, éd.
Gouvernement.fr. Observatoire de la laïcité,
<https://www.gouvernement.fr/qu-est-ce-que-la-laicite>, le 17 décembre.

Anonyme s.d. (2020c) = Anonyme, 'Lasten- ja nuortenkirjallisuuden Finlandia-
palkinto', Anonyme, éd. *Suomen Kirjasäätiö*,
<http://kirjasaatio.fi/lastenjanuortenkirjallisuudenfinlandia>, le 17
décembre.

Anonyme s.d. (2020d) = Anonyme, 'Tietopöllö-palkitut', Anonyme, éd. *Suomen
tietokirjailijat ry*,
[https://www.suomentietokirjailijat.fi/yhdistys/palkinnot/tietopollo-
palkinto/tietopollo-palkitut.html](https://www.suomentietokirjailijat.fi/yhdistys/palkinnot/tietopollo-palkinto/tietopollo-palkitut.html), le 17 décembre.

Anonyme s.d. (2020e) = Anonyme, 'Havukainen Aino – Toivonen Sami', Anonyme,
éd. *Kustannusosakeyhtiö Otava*, [http://otava.fi/kirjailijat/havukainen-aino-
toivonen-sami/#.WBiHB_mLSM8](http://otava.fi/kirjailijat/havukainen-aino-toivonen-sami/#.WBiHB_mLSM8), le 17 décembre.

- Anonyme s.d. (2020f) = Anonyme, 'Johanna Kuningas, Curriculum vitae', Anonyme, éd. *Kääntöpiiri*. Suomen kirjallisuuden kääntäjien verkkoympäristö, <https://kaantopiiri.fi/kaantajat/johanna-k/profile/>, le 17 décembre.
- Anonyme s.d. (2020g) = Anonyme, 'Mentions légales', Anonyme, éd. *Éditions Glénat*, <https://www.glenat.com/mentions-legales>, le 17 décembre.
- Anonyme s.d. (2020h) = Anonyme, 'Teokset Sinikka Nopolan kanssa', Anonyme, éd. *Tiina Nopola*, <http://www.tiinanopola.com/teokset/teokset-sinikka-nopolan-kanssa/>, le 17 décembre.
- Anonyme s.d. (2020i) = Anonyme, 'Palkinnot ja ehdokkuudet', Anonyme, éd. *IBBY Finland*, <https://ibbyfinland.wordpress.com/palkinnot-ja-ehdokkuudet/>, le 17 décembre.
- Anonyme s.d. (2020j) = Anonyme, 'Dramatisoinnit', Anonyme, éd. *Timo Parvela*, kirjailija, <http://timoparvela.fi/tuotanto/dramatisoinnit/>, le 17 décembre.
- Anonyme s.d. (2020k) = Anonyme, 'Kirjat', Anonyme, éd. *Timo Parvela*, kirjailija, <https://timoparvela.fi/tuotanto/kirjat/>, le 17 décembre.
- Anonyme s.d. (2020l) = Anonyme, 'Prof Theo Hermans', Anonyme, éd. *University College London*, <https://www.ucl.ac.uk/european-languages-culture/people/theo-hermans>, le 17 décembre.
- Anonyme s.d. (2020m) = Anonyme, 'Bio', Anonyme, éd. *Katri Helena*, <https://www.katrihelena.fi/>, le 17 décembre.
- Anonyme s.d. (2020n) = Anonyme, 'Nimipalvelu', Anonyme, éd. *Digi- ja väestötietovirasto*, <https://verkkopalvelu.vrk.fi/nimipalvelu/>, le 17 décembre.
- Anonyme s.d. (2020o) = Anonyme, 'Les prénoms en 2019', Anonyme, éd. *Institut national de la statistique et des études économiques*, <https://www.insee.fr/fr/statistiques/2540004?sommaire=4767262>, le 17 décembre.
- Anonyme s.d. (2020p) = Anonyme, 'Batman', Anonyme, éd. *Urban Comics*, <https://www.urban-comics.com/batman-1940/>, le 17 décembre.

- Anonyme s.d. (2020q) = Anonyme, 'Edgar Rice Burroughs', Augustyn *et al.*,
<https://academic.eb.com/levels/collegiate/article/Edgar-Rice-Burroughs/18222>, le 17 décembre.
- Anonyme s.d. (2020r) = Anonyme, 'Fest-Noz, festive gathering based on the collective practice of traditional dances of Brittany', Anonyme, éd. *United Nations Education, Scientific and Cultural Organization (UNESCO)*.
 Intangible cultural heritage, <https://ich.unesco.org/en/RL/fest-noz-festive-gathering-based-on-the-collective-practice-of-traditional-dances-of-brittany-00707>, le 17 décembre.
- Anonyme s.d. (2020s) = Anonyme, 'Fichier des noms', Anonyme, éd. *Institut national de la statistique et des études économiques*,
<https://www.insee.fr/fr/statistiques/3536630>, le 17 décembre.
- Anonyme s.d. (2020t) = Anonyme, 'Jääkiekkoleijonat, Selänne Teemu', Anonyme, éd. *Jääkiekkomuseo*,
<http://www.jaakiekkomuseo.fi/jaakiekkoleijonat/#1507548742964-e98d6af2-b711>, le 17 décembre.
- Anonyme s.d. (2020u) = Anonyme, 'Desideria (Désirée Clary)', Anonyme, éd. *Kungahuset. Kungafamiljen*,
<https://www.kungahuset.se/kungafamiljen/attenbernadotteslakttrad/desireeclary.4.41c8ffa14acdb2a3a419f2.html>, le 17 décembre.
- Anonyme s.d. (2020v) = Anonyme, 'Namnsök', Anonyme, éd. *Statistikmyndigheten SCB*, <https://www.scb.se/hitta-statistik/sverige-i-siffror/namnsok/>, le 17 décembre.
- Augustyn *et al.* s.d. (2020) = Augustyn, A. – Bauer, B. – Duignan, B. – Eldridge, A. – Gregersen, E. – McKenna, A. – Petruzzello, M. – Rafferty, J. P. – Ray, M. – Rogers, K. – Tikkanen, A. – Wallenfeldt, J. – Zeidan, A. – Zelazko, A. éd. *Encyclopedia Britannica Online & Merriam-Webster's Collegiate Dictionary*,
<https://academic-eb-com.ezproxy.jyu.fi/levels/collegiate>, le 17 décembre.
- Augustyn *et al.* 2008 (2020) = Augustyn, A. – Bauer, B. – Duignan, B. – Eldridge, A. – Gregersen, E. – McKenna, A. – Petruzzello, M. – Rafferty, J. P. – Ray, M. –

- Rogers, K. – Tikkanen, A. – Wallenfeldt, J. – Zeidan, A. – Zelazko, A. éds. 'Star Wars', Augustyn *et al.*, <https://academic-eb-com.ezproxy.jyu.fi/levels/collegiate/article/Star-Wars/443000>, le 17 décembre.
- Balsdon – Griffin 2012 (2020) = Balsdon, J. P. V. D. – Griffin, M. T. 'Tullius Cicero, Marcus', Hornblower *et al.*, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/view/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-6597#>, le 17 décembre.
- Bassnett 1980 (2002) = Bassnett, S. *Translation studies*. New accents. London (London).
- Berman 1992 = Berman, A. *The experience of the foreign*. Culture and Translation in Romantic Germany. Tr. Heyvaert, S. Albany.
- Bertills 2003 = Bertills, Y. *Beyond identification*. Proper names in children's literature. Dis. Åbo akademis förlag. Åbo.
- Bruni 1420 = Bruni, L. 'Tradurre correttamente', Nergaard 1993:73-97, tr. C. Marmo.
- Buissez s.d. (2020) = Buissez, L. 'Liane Foly Biography', Anonyme, éd. *The Internet Movie Database (IMDb)*, https://www.imdb.com/name/nm0284433/bio?ref_=nm_ov_bio_sm, le 17 décembre.
- Campbell 2003 (2020) = Campbell, G. 'Bruni, Leonardo', Campbell, G. éd. *The Oxford Dictionary of the Renaissance*, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/view/10.1093/acref/9780198601753.001.0001/acref-9780198601753-e-578?rskey=EKYqe8&result=561>, le 17 décembre.
- Charbonneau – Labrecque 2014 (2020) = Charbonneau, M. – Labrecque, S. 'Domestication et étrangéisation', Gambier, Y. – van Doorslaer, L., éds. *Handbook of Translation Studies online*, <https://benjamins.com/online/hts/articles/dom1.fr>, le 17 décembre.
- Cicéron 46 av. J.-C. (1993) = Cicéron. 'Qual è il miglior oratore', Nergaard 1993:51-62, tr. G. Tisconi.
- da Silva 2017 (2020) = da Silva, A.C. 'On Jakobson's Intersemiotic Translations in Asterix Comics', *Comparatismi* 2:71-81,

- <https://www.ledijournals.com/ojs/index.php/comparatismi/article/view/1233/1255>, le 17 décembre.
- Dendien 2004 (2020) = Dendien, J., éd. *P. Imbs – Quémada, B., éd. Trésor de la langue française informatisé*, <http://atilf.atilf.fr/>, le 17 décembre.
- Dubois *et al.* 2007 = Dubois, J. – Giacomo, M. – Guespin, L. – Marcellesi, C. – Marcellesi, J.-B. – Mével, J.-P., éd. *Grand dictionnaire linguistique & sciences du langage*. Paris.
- Eury – Sanderson s.d. (2020) = Eury, M. – Sanderson, P. ‘Superman’, Augustyn *et al.*, <https://academic.eb.com/levels/collegiate/article/Superman/70400>, le 17 décembre.
- Godechot s.d. (2020) = Godechot, J. ‘Napoleon I’, Augustyn *et al.*, <https://academic-eb-com.ezproxy.jyu.fi/levels/collegiate/article/Napoleon-I/108752>, le 17 décembre.
- Grevisse – Goosse 2016 (2020) = Grevisse, M. – Goosse, A. *Le bon usage*¹⁶. Grammaire française, <https://lbu.knowliah.com/>, le 17 décembre.
- Grönros *et al.* 2018 (2020) = Grönros, E-R. – Haapanen, M. – Heinonen, T. – Joki, L. – Klemettinen, R. – Nuutinen, L. – Eronen, R. – Lehtinen, O. – Vihtari, J. *Kielitoimiston sanakirja*, <https://2018.kielitoimistonsanakirja.fi/netmot.exe?motportal=80>, le 17 décembre.
- Hakulinen *et al.* 2008 (2020) = Hakulinen, A. – Vilkuna, M. – Korhonen, R. – Koivisto, V. – Heinonen, T. – Alho, I. *Iso suomen kielioppi*, <http://scripta.kotus.fi/visk/etusivu.php>, le 17 décembre.
- Hanks *et al.* 2006 (2020) = Hanks, P. – Hardcastle, K. – Hodges, F. *A Dictionary of first names*, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/view/10.1093/acref/9780198610601.001.0001/acref-9780198610601>, le 17 décembre.
- Hedley – Plantinga s.d. (2020) = Hedley, A. – Plantinga, L. ‘Frédéric Chopin’, Augustyn *et al.*, <https://academic-eb-com.ezproxy.jyu.fi/levels/collegiate/article/Fr%C3%A9d%C3%A9ric-Chopin/82338>, le 17 décembre.

- Hermans 1988 (2015) = Hermans, T. 'On Translating Proper Names, with Reference to *De Witte* and *Max Havelaar*', Wintle, M. J., éd. *Modern Dutch Studies. Essays in Honour of Professor Peter King on the Occasion of His Retirement*. London (London), 11-24.
- Hornblower *et al.* 2012 (2020) = Hornblower, S. – Spawforth, A. – Eidinow, E. éds. *The Oxford Classical Dictionary*⁴. Oxford, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/view/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568>, le 17 décembre.
- Jakobson 1959 (2004) = Jakobson, R. 'On linguistic aspects of translation', Venuti, L., éd. *The translation studies reader*. New York (New York), 138-143.
- Kankainen 2012 (2020) = Kankainen, A. *Huumori Sinikka ja Tiina Nopolan Heinähattu ja Vilttitossu -sarjan kielessä ja tarinamaailmassa*. Mémoire de master. Tampereen yliopisto. Tampere, <https://trepo.tuni.fi/bitstream/handle/10024/84086/gradu06307.pdf?sequence=1>, le 17 décembre.
- Korpimäki 2010 (2020) = Korpimäki, L. *Heinähattu ja Vilttitossu -sarjan henkilönnimet*. Mémoire de master. Jyväskylän yliopisto. Jyväskylä, <https://jyx.jyu.fi/bitstream/handle/123456789/25940/URN:NBN:fi:jyu-201101241165.pdf?sequence=1>, le 17 décembre.
- Korte – Korte 2011 (2020) = Korte, L. – Korte, B. 'Treffen der DFG mit Aino Havukainen und Sami Toivonen (Tatu und Patu) auf der Frankfurter Buchmesse', Anonyme, éd. *Deutsch-Finnische Gesellschaft e.V.* <https://www.dfg-ev.de/news/2638/treffen-der-dfg-mit-aino-havukainen-und-sami-toivonen-tatu-und-patu-auf-der-frankfurter-buchmesse>, le 17 décembre.
- Koskinen 2001 = Koskinen, K. 'Ekvivalenssista erojen leikkiin – Käännöstiede ja kääntäjän etiikka', Oittinen – Mäkinen 2001:374-387.
- Lempiäinen 1999 = Lempiäinen, P. *Suuri etunimikirja*. Helsinki.
- Mikkonen – Paikkala 2000 = Mikkonen, P. – Paikkala, S. *Sukunimet*. Helsinki.

- Nergaard 1993 = Nergaard, S. éd. *La teoria della traduzione nella storia: testi di Cicerone, San Gerolamo, Bruni, Lutero, Goethe, von Humboldt, Schleiermacher, Ortega y Gasset, Croce, Benjamin*. Strumenti Bompiani. Milano.
- Nida – Taber 1969 = Nida, E. A. – Taber, C. R. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden.
- Nord 2003 (2020) = Nord, C. ‘Proper Names in Translations for Children: *Alice in Wonderland* as a Case in Point’, *Meta* 48 (1-2):182-196, <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2003-v48-n1-2-meta550/006966ar.pdf>, le 17 décembre.
- Nourrissier 1997 = Nourrissier, F., éd. *Dictionnaire des genres et notions littéraires*. Paris.
- Nyirkos 1996 (2004) = Nyirkos, I., éd. *Suomi-unkari-suomi taskusanakirja*. Helsinki (Helsinki).
- Oittinen 2000 = Oittinen, R. *Translating for Children*. New York.
- Oittinen 2006 = Oittinen, R. ‘No Innocent Act: On the Ethics of Translating for Children’, Van Coillie, J. – Verschueren, W. P., éd. *Children’s literature in translation. Challenges and Strategies*. Manchester, 35-45.
- Oittinen – Mäkinen 2001 = Oittinen, R. – Mäkinen, P., éd. *Alussa oli käänös*. Tampere.
- Puurtinen 1995 = Puurtinen, T. *Linguistic acceptability in translated children’s literature*. Dis. Joensuun yliopiston humanistisia julkaisuja 15. Joensuu.
- Reiss – Vermeer 1986 = Reiss, K. – Vermeer, H. J. *Mitä kääntäminen on. Teoriaa ja käytäntöä*. Tr. Roinila, P. Helsinki.
- Ruokonen 2004 = Ruokonen, M. ‘Schleiermacher, Berman ja Venuti: kolme käännösteoreettista näkökulmaa vieraannuttamiseen’, Tommola, J., éd. *Kieli, teksti ja kääntäminen*. Language, text and translation. Turku, 63-80.
- Sajavaara 1999 (2020) = Sajavaara, K. ‘Kontrastiivinen kielentutkimus ja virheanalyysi’, Sajavaara, K. – Piirainen-Marsh, A. éd. *Kielenoppimisen kysymyksiä*. Soveltavan kielentutkimuksen teoriaa ja käytäntöä. Jyväskylä, <https://jyx.jyu.fi/handle/123456789/47540>, 103-128, le 17 décembre.
- Scourfield 2012 (2020) = Scourfield, J. H. D. ‘Jerome (Eusebius Hieronymus)’, Hornblower *et al.*, <https://www.oxfordreference->

- com.ezproxy.jyu.fi/view/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-3489?rskey=yhieHw&result=3541, le 17 décembre.
- Soukola 2004 (2020) = Soukola, T. 'Kurri, Jari', Klinge, M. – Häikiö, M. – Mäkelä-Alitalo, A. – Tyynilä, M., éds. *Kansallisbiografia-verkkajulkaisu*. *Studia Biographica* 4, <http://urn.fi/urn:nbn:fi:sks-kbg-008697>, le 17 décembre.
- Thompson s.d. (2020) = Thompson, E.A. 'Attila the Hun', Augustyn *et al.*, <https://academic.eb.com/levels/collegiate/article/Attila/11178>, le 17 décembre.
- Vanhala-Aniszewski 2004 (2020) = Vanhala-Aniszewski, M. 'Putin, Vladimir Putin, Vladimir Vladimirovitš Putin: nimenkäytön tendenssejä nykyvenäjässä', Muikku-Werner, P. – Stotesbury, H., éds. *Minä ja kielitiede – soveltajan arki*. AFinLan vuosikirja 2004. Suomen soveltavan kielitieteen yhdistyksen (AFinLa) julkaisuja 62. Jyväskylä, <https://journal.fi/afinlavk/issue/view/4207>, 191-205, le 17 décembre.
- Venuti 1995 (2008) = Venuti, L. *The Translator's Invisibility*. A History of Translation. London (London).
- Vilkuna – Mikkonen 2005 = Vilkuna, K. – Mikkonen, P. éds. *Etunimet*. Helsinki.
- Walbank s.d. (2020) = Walbank, F. W. 'Alexander the Great', Augustyn *et al.*, <https://academic.eb-com.ezproxy.jyu.fi/levels/collegiate/article/Alexander-the-Great/106078>, le 17 décembre.